

Bulletin SUF

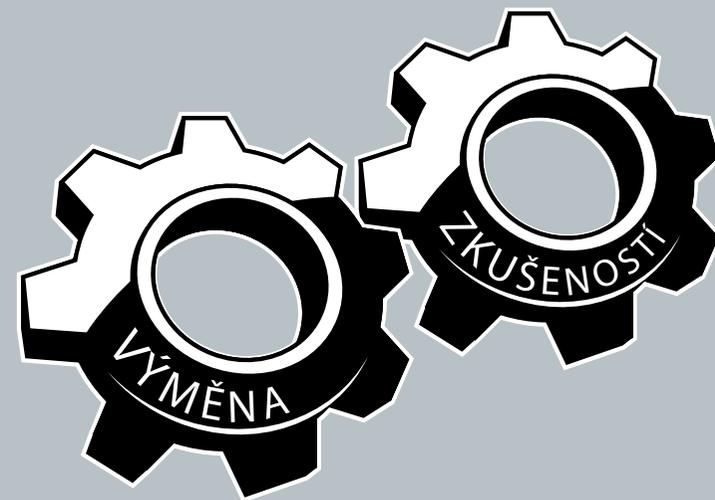
SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 27/2017

N° 90





Le sujet de
NÁPADNÍK
prochain reste ouvert
à vos propres idées et souhaits.

**Vos contributions sont les bienvenues,
envoyez-les sur notre adresse électronique :**

bulletin.suf@email.cz



INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

Bulletin č. 90, ročník 27/2017

I. Zprávy SUF a FIPF

- Éditorial (S. Nováková)	5
- Výbor SUF 2017	5
- Seznam členů SUF (L. Prokešová)	6
- Vzpomínka na docentku Alenu Tionovou (H. Loucká)	7
- Obchodní komora (Z. Klímová)	8
- Actualité de la FIPF : Forum HERACLES	9
- Le premier parcours associatif (FIFP)	10
- Pozvánka na Sympozium (V. Tesařová)	11
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (B. Beuzon)	12
- Mes impressions des olympiades 2017 (S. Allal)	12
- Présentation en français	13

II. Zprávy z Francouzského institutu a Francouzských aliancí

- Letní kurzy na Francouzských aliancích	15
--	----

III. Akce, projekty, stáže

- 2. ročník festivalu „Umím francouzsky“ / « Je sais faire en français » (A. Šteflová)	16
- Stage pédagogique d'été (AF Pardubice)	17
- Échange scolaire ZŠ Brána jazyků	18

IV. Příspěvky (nejen) našich členů

- Un trésor de la langue française : l'orthographe recommandée (D. Geffroy Konštacký)	19
- Jazykové korpusy ve výuce francouzštiny – příklad cvičení (K. Opletalová)	23

V. Nápadník/Výměna zkušeností

- Pour la fin de l'année scolaire ou pour la rentrée (V. Tesařová)	27
- C'est vous, les super-héros (T. Klínka)	28

VI. Brocante du français

- Nouvelle rubrique de la Faculté de Pédagogie (Université Charles)	29
---	----




SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin
Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Sochorová
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf.infos@gmail.com

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 1 octobre 2017.
Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací:
ISSN 2464-6474

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Saint-Étienne, Musée d'art moderne): Jana Táborská
Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!
Redakční uzávěrka Bulletinu č. 91: 1. října 2017

*Velmi děkujeme Magdě Kašpaříkové
a Báře Křivské (ZŠ Brána jazyků)
a Petru Charamzovi za změnu
vizuální identity SUF.*

Chères et chers collègues,

Vous avez reçu le dernier numéro de notre bulletin juste à la fin de l'année scolaire. Ainsi vous aurez tout le temps des vacances pour découvrir des témoignages des événements passés et en cours de préparation.

Commençons par les rencontres joyeuses et amicales à Prague et à Český Těšín. La journée de *Présentation en français* (responsable I. Sochorová) ainsi que celle de *Je sais faire en français* (A. Šteflová) font partie des manifestations qui motivent tous les élèves participant au concours et assurent une excellente promotion à la francophonie.

Passons à l'*Olympiade en français*. Un grand merci est destiné tout d'abord à M. Šafránková pour avoir accepté la responsabilité des préparatifs aux niveaux régional et national, puis aux professeurs qui avaient si bien préparé leurs élèves, sans oublier l'Institut français de Prague qui nous a offert ses locaux de Štěpánská 35 pour y réunir nos jeunes francophones et francophiles.

Dans ce nouveau numéro, vous lirez des nouvelles concernant le *Parcours associatif de la FIPF* co-organisé avec l'Institut français. Le *Parcours* a été réalisé fin mai dans le cadre du *Forum mondial Héacles*. Nous (S. Nováková, R. Mudrochová et T. Klinka) avons beaucoup apprécié la présence des vice-

présidentes de la FIPF, Doina Spita et Cynthia Eid, et surtout le fait que nos discussions aient abouti à des projets tout à fait réalisables.

Une nouvelle, compatible avec notre objectif d'une plus grande visibilité, sera traitée dans un prochain numéro. Mais, dès à présent, sachez que la SUF est devenue partenaire de la Chambre de commerce franco-tchèque (initiative de Z. Klímová). Toutes vos suggestions de coopération seront alors les bienvenues !

Que nous apportera la rentrée ? Le comité a le plaisir de vous annoncer une transformation importante de nos pages web tout en espérant que leur version modernisée vous plaira et que vous pourrez en profiter pleinement. Dans ce numéro vous trouverez également l'invitation à notre rencontre traditionnelle, le Colloque d'automne. La qualité de diverses contributions, cette fois-ci centrées sur le sujet *L'interculturel au cœur du débat*, sera garantie. Venez nombreux/nombreuses ; une surprise gastronomique vous y attendra parmi d'autres !

Pour conclure, je vous souhaite de la part de nous tous de belles vacances, tant méritées !

À notre prochaine rencontre !

Sylva Nováková



Forum HERACLES (Prague)

VÝBOR



Pro komunikaci s kolegy v SUF prosím využijte konkrétní adresy. Pokud nevíte, na koho se obrátit, pište na email suf.infos@gmail.com.

PŘEDSEDNICTVO SUF 2017 COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	Předsdkyně SUF
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Místopředsdkyně, olympiády
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Místopředsdkyně, šéfredaktorka Bulletinu
Iva Sochorová	iva.ernstova@seznam.cz	Redaktorka Bulletinu, Présentation en français
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, symposium SUF
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Hospodaření
Lenka Prokešová	suf.infos@gmail.com	Webové stránky, agenda členů SUF
Zdena Klímová	z.klimova@outlook.com	PR, komunikace s organizacemi
Monika Pokorná	monca.pok@seznam.cz	FB stránky
Martina Slánská Kalhousová	m.slanskakalhousova@seznam.cz	Spojení SUF a FIPF; portál IFProfs
Jana Šindelářová	j.sindelarova@gmail.com	Newsletter

Foto-profil výboru



Sylva



Markéta



Radka



Iva



Věra



Honzá



Lenky



Zdena



Monika



Martina



Jana



VÝZVA K ZAPLACENÍ ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

žádáme Vás o zaplacení členského příspěvku SUF pro rok 2017. Chod SUFu je závislý na Vaší podpoře. Zároveň tím podpoříte rozvoj a udržení francouzského jazyka v České republice a automaticky se stáváte členy Fédération Internationale des professeurs de français, FIPF. Jako zpětnou vazbu pro Vás připravujeme Bulletin, newsletter, pořádáme olympiádu, podzimní sympozium a další akce.

Pokud nebude příspěvek uhrazen, Vaše členství bude pozastaveno do doby jeho zaplacení. Pokud si členství přejete ukončit, prosím informujte nás.

Členský poplatek na rok činí **300 Kč**. Číslo účtu je **1935150359/0800**, variabilním symbolem je Vaše členské číslo.

Abychom příspěvek mohli řádně přiřadit k Vašemu jménu, je možné platit pouze **převodem z účtu, NELZE** prostřednictvím České pošty.

Pro komunikaci použijte následující email: suf.infos@gmail.com.

S velkým díkem za SUF Lenka Prokešová

Najdete nás na Facebooku



Přidejte se do uzavřené skupiny „SUF“, určené výhradně členům. Inspirujte se, diskutujte, vyměňujte si názory, spojte se s kolegy, sdílejte zajímavé akce... Můžete zde domlouvat společné výjezdy do frankofonních zemí, poptávat i nabízet práci, učebnice a jiné odborné knihy k francouzskému jazyku. Zde je odkaz

Zde je odkaz:

<https://www.facebook.com/groups/528503917234748/>.

Seznam členů SUF s členskými čísly:

Členské číslo využívejte při platbách jako variabilní symbol a komunikaci se SUF.

3	Altová Taťána	80	Duroňová Jaroslava	575	Hrubá Michaela	548	Kothánková Alena	272	Marešová Daniela	9	Pavličková Michaela	411	Stránský Petr	444	Tomcová Alena
5	Abrahamová Petra	649	Dusová Jana	539	Hubáčková Lenka	261	Kotyza Pavel	276	Martincová Ilona	643	Payen Silvie	580	Strnadová Kateřina	428	Trčalová Ester
116	Adamcová Jana	593	Eiblová Marie	596	Hvizdošová Petra	658	Koutníková Martina	585	Martynková Magda	608	Petruchová Eva	366	Štřiteská Jana	371	Tremlová Jitka
176	Axmannová Ivana	119	Fajtová Eliška	140	Chalupová Radka	551	Kováčová Darina	666	Mašková Helena	546	Podaná Marcela	628	Suchá Alena	463	Trenzová Eva
8	Baloghová Michaela	91	Fenclová Marie	525	Chlápková Jana	218	Kozlová Lenka	278	Mašková Ilona	599	Podhorská Jana	416	Suchá Romana	394	Trtková Renáta
640	Barthés Zilda	102	Fialka Jan	646	Chrastilová Svatava	219	Krahlíková Martina	279	Matátková Ivana	347	Pokorná Kateřina	560	Suková Výchopňová Kateřina	473	Třísoklá Anna
611	Basch Evžen	530	Fialová Marta	76	Izdná Petra	220	Krajčová Květoslava	601	Matějčková Kateřina	616	Pokorná Monika	418	Svitáková Květa	625	Třísková Michaela
14	Bažantová Hana	96	Fochová Daniela	654	Jančová Anna	222	Králová Šárka	284	Matyášová Eva	614	Polcarová Lenka	421	Svobodová Helena	465	Tučková Bohumila
650	Benešová Anna	97	Fousková Denisa	620	Jandová Lenka	224	Kratochvílová Romana	287	Mikulíková Marie	350	Pospíšilová Marie	422	Svobodová Irena	469	Tvrská Dana
37	Blanková Alena	662	Fusková Markéta	631	Jará Vendula	624	Krbcová Michaela	289	Minaříková Michaela	606	Pospíšilová Renata	425	Svojsíková Jarmila	483	Vaculá Richard
21	Bočanová Klára	561	Gabrielová Martina	159	Jarolímová Kateřina	226	Krejčí Kateřina	623	Mizeráková Michaela	537	Prenková Lenka	426	Šafránková Markéta	458	Vaňáčková Eva
67	Bořek-Dohalská Marie	627	Galiová Aneta	555	Jašková Petra	192	Kriz-Lifková Eva	295	Mocová Cociňa Petra	354	Priesolová Janka	564	Šedivá Veronika	477	Vasilenková Zdeňka
619	Bosáková Lada	589	Gavlovský David	522	Ježková Jana	225	Krublová Dagmar	293	Mořkovská Danuše	358	Prokešová Lenka	552	Šimová Ivana	568	Vendolská Pražská Naděжда
30	Bouší Zdeňka	101	Geffroy-Konštický Daniele	423	Ježová Pavla	365	Krulová Petra	126	Mudrochová Radka	124	Prokešová Lucie	588	Šindelářová Jana	480	Venhodová Jana
63	Božetěch David	343	Glatzová Eliška	171	Jiránková Štěpánka	231	Krumpová Alena	298	Myslinová Jana	359	Příhodová Alena	536	Šlechtová Věra	489	Veškrnová Daniela
34	Brandlová Helena	630	Hamanová Lucie	141	Jirkovská Pavlína	330	Křečanová Monika	302	Navrátilová Vladimíra	584	Ratajová Šárka	581	Šlemrová Ivana	579	Vilimová Zuzana
622	Brodinová Anna	112	Hanyšová Lenka	178	Jurčíčková Kateřina	235	Křížová Monika	303	Nebeská Jitka	363	Rédlová Renata	429	Šmejkalová Lenka	570	Vlková Monika
533	Colledani Jarmila	113	Hanzelínová Michaela	612	Kadeřábková Nicolle	245	Kubátová Martina	306	Nechvílová Miroslava	621	Rozkocová Aneta	457	Šmidová Marie	486	Vodenková Olga
610	Coufalová Petra	659	Hassan Bouzidi	626	Kamenář Jan	518	Kubečková-Wenigová Lucie	565	Nevasadová Anna	665	Rýznerová Jitka	617	Šmidová Zuzana	651	Vondráčková Kateřina
50	Cvrčková Jaroslava	545	Havlíková Lenka	13	Kapounová Kateřina	160	Kubínová Olga	318	Nováková Marie	377	Rezníčková Libuše	544	Šnajdrová Ludmila	520	Vondráčková Sylvie
511	Čech Pavel	492	Havrdová Kateřina	600	Karlová Vladimíra	369	Kučerová Zuzana	320	Nováková Sylva	383	Senjuková Věroslava	440	Špetová Jana	495	Vrchlabská Yvona
53	Čemusová Markéta	122	Hejtmánková Marie	557	Kašparová Michaela	663	Kusá Hana	549	Novosadová Zuzana	384	Schneiderová Bohuslava	636	Špílerová Petra	437	Všetulová Miluška
656	Cermáková Jana	582	Hofreiterová Irena	641	Kellnerová Eliška	632	Květová Kateřina	592	Novotná Miroslava	385	Schránilová Hana	586	Šteflová Andrea	497	Výšková Andrea
62	Červenková Marie	132	Holasová Julie	556	Klasnová Alena	247	Lásková Jolana	529	Nykodýmova Tereza	578	Sikyťová Linda	443	Štensová Dagmar	639	Waas Markéta
59	Červenková Štěpánka	609	Holcmanová Zuzana	591	Klímová Zdena	201	LeGuen Darina	629	Obrusníková Kateřina	655	Slezáková Paulína	448	Štrýnclová Jana	657	Weberová Andrea
547	Dejmková Hana	603	Holečková Radka	25	Klička Tomáš	583	Leisky Michelle	642	Odríhocká Adéla	249	Singrová Radka	98	Švorcová Kristýna	572	Zahálková Blanka
65	Dlesková Helena	647	Honzíčková Lucie	559	Klinská Věra	514	Limborská Andrea	635	Opatová Lenka	389	Sisrová Helena	451	Taborská Jana	501	Zalésáková Magda
31	Dlouhá Alena	346	Horák Radim	200	Klumparová Jiřina	251	Linhartová Vendula	335	Orlová Hana	390	Skáčilíková Dana	441	Tauchmanová Daniela	503	Zámečníková Eva
52	Dohnalová Jana	139	Horáková Ilona	613	Kocourková Pavla	408	Lisková Lucie	653	Pacovská Anna	387	Slánská Kalhousová Martina	664	Tesařová Markéta	634	Zaňková Kristýna
633	Dordová Aneta	597	Hornychová Marie	660	Kodrasová Kristýna	563	Loose Marianne	325	Pachtová Iva	604	Slezáková Lucie	442	Tesařová Věra	645	Zaplátílková Petra
605	Dostálová Danuše	412	Horová Helena	524	Kohoutová Božena	264	Lukešová Eva	236	Palečková Jana	638	Sniegoňová Karolína	648	Tichá Barbora	488	Zboranová Veronika
70	Drábková Kateřina	142	Horská Hana	208	Kolářová Magdaléna	595	Luxová Lucie	328	Palečková Jarmila	68	Sochorová Iva	87	Tichá Lenka	607	Zelenková Anna
590	Dubová Radka	143	Hortová Olga	210	Kolmanová Jana	286	Macurová Soňa	319	Panenková Dagmar	402	Sošková Daniela	445	Tinková Martina	498	Zelenková Kristýna
46	Dudáková Klára	637	Houšková Lenka	652	Konštická Kristina	270	Machatý Přemysl	531	Papa Daouda Gueye	594	Stejskalová Dana	373	Tomanová Miroslava	485	Zemanová Jana
78	Dufková Jindřiška	146	Hovorková-Týlová Eva	661	Kordíková Zuzana	269	Majrová Hana	457	Pásztorová Marcela	144	Stodůlková Nikola	452	Tomanová Petra	615	Zichová Simona
602	Duchaňová Zuzana	99	Hrazdírová Iveta	213	Koskubová Taťána	554	Majová Radka	332	Pavelková Libuše	415	Straková Kateřina	459	Tomaščinová Jana	644	Žertová Júlia



VZPOMÍNKA NA DOCENTKU ALENU TIONOVOU (1922–2017)

Paní docentka Alena Tionová vystudovala na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy obory francouzština – čeština. Pedagogickou dráhu zahájila v padesátých letech na národní škole, později učila na střední jedenáctileté škole francouzštinu a český jazyk.

Od roku 1964 až do odchodu do důchodu v roce 1987 vyučovala na Katedře romanistiky Filozofické fakulty UK tři disciplíny: praktický jazyk, francouzskou gramatiku a metodiku francouzštiny.

Během svého třidvacetiletého působení na FF vychovala generace učitelů francouzštiny, kteří do učitelské praxe odcházeli vybaveni nejenom teoretickými znalostmi, ale též poznatky praktickými. V metodice francouzštiny kladla důraz na osvojování jazykových prostředků v kontextu větném, situačním i civilizačním, upozorňovala na rozdíly a shody osvojevaného jazyka s mateřštinou a zejména předkládala rozmanité učební postupy při prezentaci a nácviu jazykových prostředků užitečných pro české publikum, i vzhledem k zaměření žáků. Velkou zásluhu má dodnes na vypracování koncepce jazykových pedagogických praxí studentů. Zasloužila se o pokračování tradice české

metodiky francouzštiny a o její další rozvoj v rozšířené disciplíně didaktiky francouzštiny.

Své zkušenosti předávala studentům při zpracování diplomových jazykovědných a didaktických prací, a rovněž vědeckým aspirantům oboru Teorie vyučování cizích jazyků při vedení jejich vědecké přípravy.

Vedle pedagogické činnosti rozvíjela své vědecké lingvistické téma – fungování subjektivu v současné francouzštině – které zpracovala v habilitační práci.

Lingvo-didaktické a pedagogické zkušenosti vložila i do zpracování učebnic francouzštiny na všech stupních znalostí, věkové úrovně i zaměření publika: od učebnic francouzštiny pro nejmenší, přes učebnice pro základní a střední školy s rozšířenou jazykovou výukou až po učebnici pro vysokoškolské studenty lingvistického zaměření.

Za své zásluhy o rozvíjení výuky francouzštiny v naší zemi, o šíření francouzské kultury a civilizace obdržela docentka Alena Tionová v roce 2003 francouzské státní vyznamenání.

Čest její památce.

Hana Loucká



SUF – NOUVEAU MEMBRE DE LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANCO-TCHÈQUE !



Mercredi, le 19 avril 2017, notre organisation SUF est devenue membre de la Chambre de commerce franco-tchèque (CCFT), qui depuis 1996 joue un rôle actif dans l'animation de la communauté d'affaires franco-tchèque et des relations économiques et culturelles des deux pays.

Mercredi soir, le 19 avril, 2017, nous avons eu l'occasion de présenter SUF et ses activités principales lors du « Rendez-vous avec de nouveaux membres », qui a eu lieu dans le beau bâtiment historique de la maison de Braun sur la place Charles à Prague. Avec les 22 nouveaux membres, nous avons aussi présenté nos plus grands défis pour cette année et l'année prochaine.

Qu'est-ce que nous attendons de notre partenariat avec CCFT ?

- soutien de nouveaux partenaires financiers
- projets éducatifs entre les entreprises françaises et les écoles
- une coopération étroite entre le monde éducatif et le monde des affaires

Nous pensons qu'il est essentiel de lier la sphère de l'éducation, qui est à nous, professeurs, très chère, avec les acteurs du monde du tra-

vail. Nous inculquons à nos étudiants les compétences linguistiques, mais pouvons-nous leur donner une vision d'ensemble de la vie réelle du monde professionnel et des entreprises françaises ? À l'heure actuelle, il n'y a que très peu de véritables interactions entre le monde éducatif et le monde des affaires. L'objectif de notre nouvelle adhésion au CCFT est la volonté et l'initiative de pallier à ce manque de coopération.

Z. Klímová
(membre du comité de la SUF)





LA DÉMARCHE PAR PROJETS : UN « PARCOURS ASSOCIATIF » POUR LES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA RÉGION DE L'EUROPE CENTRALE

Mardi 23 mai 2017

« Les associations d'enseignants de français au 21^e siècle » était le thème d'un « parcours associatif » proposé aux responsables des associations d'enseignants de français à l'occasion de la 10^e édition du Forum national HERACLES, à Prague.

Les organisateurs du [Forum HERACLES](#) et la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) ont souhaité profiter de la tenue du Forum à Prague, les 18 et 19 mai, pour proposer à des représentants des associations d'enseignants de français d'Europe centrale de se réunir autour de la thématique « les associations d'enseignants de français au 21^e siècle ».

Fait sous la forme d'un atelier et animé par les deux vice-présidentes de la FIPF, Cynthia EID et Doina SPITA, ce « parcours associatif » a visé à analyser la situation actuelle des associations d'enseignants de français dans la région et s'est interrogé sur les démarches à intégrer dans le fonctionnement des associations : la démarche par projets, la diversification des financements et la co-construction de projets avec les partenaires.

Des participants-responsables d'associations de professeurs de français de Hongrie, de Slovaquie, de Biélorussie et de la République tchèque ont pu participer à cet atelier les 18 et 19 mai 2017 à l'Université d'économie de Prague. Quatre projets régionaux ont émergé. Le « parcours associatif » continuera d'une façon virtuelle à travers des échanges entre les participants de la région et les vice-présidentes pour aboutir à deux projets finaux avant le 15 juin 2017.

En plus du parcours associatif, les participants ont pu suivre une partie du programme du Forum Héraclès sur le thème « promouvoir la langue française et son enseignement en milieu universitaire par le renforcement de la relation formation/emploi ». Même si le [Forum HERACLES](#) concerne surtout les centres universitaires

de langues vivantes, des liens existent avec les associations d'enseignants de français, certains des membres et responsables des associations étant aussi enseignants ou directeurs de ces centres.

Lors de la séance inaugurale du Forum, la tribune a été offerte à Cynthia EID, vice-présidente de la FIPF, pour prononcer une allocution dans laquelle elle a présenté la FIPF, les objectifs formulés par le nouveau Bureau exécutif pour les quatre années à venir (2016-2020) et le parcours associatif ouvert aux membres des associations des professeurs de français et aux personnes intéressées par l'action associative. Le Forum de Prague a été co-organisé par HÉRACLES, l'Institut français de Prague, l'association GALLICA, l'Université d'économie de Prague et l'Université Charles de Prague. En plus de la FIPF, ce Forum a été soutenu par de nombreux partenaires tels que l'AUF, IBM, etc.

Le texte a été repris du site de la FIPF :

<http://fipf.org/actualite/la-demarche-par-projets-un-%C2%ABparcours-associatif%C2%BB-pour-les-associations-de-professeurs-de-f>





PREMIER « PARCOURS ASSOCIATIF » LES 18 ET 19 MAI 2017

Mardi 06 juin 2017



Accueilli par la [10^{ème} édition du Forum HERACLES de Prague](#).

Au-delà de l'engagement et d'un savoir-faire considérable, on a pu constater le besoin impératif de **renouveler le système de financement**.

Ces ateliers ont permis d'identifier de **nouvelles stratégies** à intégrer dans le fonctionnement des associations.

Chères Présidentes et Chers Présidents,

Chers partenaires,

Chères et Chers Collègues,

Le moment est venu de vous informer, tel que nous le faisons tous les mois, à tour de rôle, président et vice-présidentes, de notre travail des dernières semaines. Et je vais en profiter pour vous faire part d'une expérience qu'on vient de vivre, nous, les deux vice-présidentes de la FIPF, lors du [premier « parcours associatif »](#) réunissant des responsables d'associations d'enseignants de français venant d'Europe centrale, les 18 et 19 mai derniers. Gentiment accueilli par le Forum HERACLES de Prague, manifestation scientifique prestigieuse, cette année à sa 10^{ème} édition, notre atelier a réuni des représentants de la Biélorussie, de la Hongrie, de la République tchèque et de la Slovaquie. En quoi cette expérience pourrait-elle vous intéresser ? A mon avis, pour au moins trois raisons :

D'abord, pour avoir confirmé, une fois de plus, à quel point les échanges inter-associatifs sont enrichissants. A partir d'une série de questions ouvertes et interactives concernant les spécificités de leur propre association, ses objectifs, ses projets et ses partenariats, ses stratégies de développement, les participants ont été incités à y réfléchir, à en discuter, à échanger des points de vue et surtout des expériences. On a ainsi mieux pris conscience de ce que l'on est, du potentiel dont on dispose en tant qu'association, de comment rentabiliser ses efforts à partir des bonnes pratiques des autres. Cette analyse aux regards croisés a permis une meilleure compréhension de la situation actuelle des associations d'enseignants de français dans la région. Au-delà de l'engagement et d'un savoir-faire considérable, on a pu constater des inquiétudes quasi unanimes vis-à-vis de la diminution sévère des soutiens financiers et le besoin impératif de renouveler le système de financement.

Et nous voici à la deuxième raison de l'intérêt qu'un tel « parcours associatif » peut présenter ! Petit rappel : [le billet du 1^{er} mars](#), je le consacrais à la francophonie et je terminais l'article en réaffirmant la volonté manifeste de notre Fédération en faveur d'une francophonie plus globale, plus convergente et surtout plus pragmatique. Nous sommes tous parfaitement conscients que cette détermination doit dépasser le niveau déclaratif et se retrouver dans nos actions. Elle appelle la définition de solutions innovantes et rigoureuses. Les participants à l'atelier ont partagé ce point de vue et ils ont identifié ensemble de nouvelles stratégies à intégrer dans le fonctionnement des associations : une analyse lucide des besoins et des ressources, une diversification des financements, un nouveau modèle de constitution des partenariats, sur des bases effectivement collaboratives, enfin, la démarche par projet. Trois projets régionaux ont émergé et le travail va continuer de façon virtuelle à travers des échanges à distance, afin d'aboutir à des produits finis avant le 15 juin prochain.

La vie associative, valorisée de manière efficace, voire professionnelle, est un outil incroyable. Elle est à la fois un atout et un défi, qu'il s'agit d'utiliser au mieux, dans sa richesse mais aussi dans ses capacités d'exploration, d'échanges et d'émerveillement. Ces moments prouvent que la francophonie réussit le défi d'être à la fois l'expression d'une passion simple et le fruit d'une réflexion constamment renouvelée. C'est la troisième raison qui me pousse à vous convier bien chaleureusement : essayons, à travers de tels ateliers, de provoquer l'élan et la joie de la découverte en se fondant sur l'engagement et l'action ! Nous en sortirons enrichis... Un grand merci aux participants au « parcours associatif » de Prague pour leur contribution !

Doina Spiță

Vice-présidente Fédération Internationale des Professeurs de Français

Repris du site de la FIPF

<http://fipf.org/actualite/premier-%C2%AB-parcours-associatif-%C2%BB-les-18-et-19-mai-2017>



POZVÁNKA NA SYMPOZIUM SUF



Srdčně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na Sympozium SUF, které se bude konat již po dvacáté třetí v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 10.–12. listopadu 2017 pod názvem „L'interculturel au coeur du débat“.

Prezentace – v pátek 10. 11. od 16 do 17 h a v sobotu 11. 11. od 8 do 9 h v hale hotelu Junior.

Pátek 10. 11.:

- Od 17 do 19 h – společný program – téma bude upřesněno

Sobota 11. 11.:

- Od 9 do 10.15 h – Valná hromada SUF
- 10.30 h – oficiální zahájení Sympozia
- **Didaktické semináře a přednášky**
- **Ochutnávka vína s výkladem** – firma Merlot d'Or

Neděle 12. 11.:

- Od 8.30 h do 12 h – pokračování programu
- 12.30 h – ukončení sympozia a závěrečný oběd

Sympozia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující některé další evropské asociace učitelů francouzštiny. Dále budou na programu obvyklé **didaktické a jiné semináře a přednášky**. Podrobný program obdrží účastníci e-mailem a bude také publikován v Bulletinu. Členové SUF mají jako obvykle nižší zápisné, slevu mohou využít rovněž důchodci a studenti, kteří řádně platí členský příspěvek SUF. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Těšíme se na setkání s vámi!

Vaše případné dotazy a podněty směřujte na adresu: connexions@seznam.cz (Věra Tesařová)

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 590 Kč, pro nečleny 2 090 Kč v případě příjezdu v pátek a 1 190 Kč pro členy a 1 690 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. V ceně je i přednáška s ochutnávkou vína a sýrů v sobotu v podvečer. Uvítáme i seniory, studenty a ostatní členy na sobotní program – poplatek 700 Kč. Ubytování na jednolůžkovém pokoji je možné za příplatek 200 Kč/noc. Prosíme o uhrazení převodem **na účet SUF 1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (najdete ho např. v Bulletinu č. 89 z února 2017). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na pana Jana Fialku (janfialka@centrum.cz). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2017 a účastnický poplatek ještě před Sympoziem.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, Vaši e-mailovou adresu, informaci, zda přijedete v pátek nebo v sobotu a případné fakturační údaje, zasílejte prosím na adresu connexions@seznam.cz

(Věra Tesařová) a v kopii také na janfialka@centrum.cz (Jan Fialka) do **30. 9. 2017**. Sdělte také Vaše případné požadavky na ubytování, kterým dle možností vyhovíme. Ubytování na jednolůžkovém pokoji je možné pouze za příplatek 200 Kč za noc.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu nejpozději do **16. 9. 2017**.

Dále si dovoluujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

PODĚBRADY 2017	příjezd PÁTEK	příjezd SOBOTA
ČLEN	1 590,-	1 190,-
NEČLEN	2 090,-	1 690,-
ČLEN JEN NA SOBOTU	---	700,-
JEDNOLŮŽKOVÝ POKOJ	+200,-/NOC	

V ceně je zahrnuta částka 100 Kč na ochutnávku vín.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola (oficiální název, adresa, IČO*):

Příjezd: pátek sobota (prosím vyberte)

Závazně se přihlašuji k účasti na Sympozium SUF, které se koná ve dnech 10.–12. 11. 2017 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum: Podpis:

* Údaje uvedené v závorce jsou nezbytně nutné pro vystavení faktury. OSVČ pochopitelně uvádějí vlastní fakturační údaje.

Pokud žádáte o sníženou cenu pro členy SUF, ověřte, zda jste skutečně zaplatili členský příspěvek na rok 2017.



OLYMPIADES 2017

Après une finale régionale très disputée dans chacune des 14 régions du pays, la finale nationale des Olympiades du français a eu lieu le 29 mai 2017 à l'Institut Français de Prague. Pour rappel, ces Olympiades sont une compétition où les capacités de compréhension orale et de production orale d'étudiants sont jugées. Ces derniers étaient divisés en quatre groupes d'après leur niveau : A1, A2, B1 et B2. Ainsi les étudiants arrivés premiers en région étaient tous là pour défendre leur établissement, leur région et surtout pour vivre une expérience singulière, un peu comme un examen (le premier du genre, pour la majorité d'entre eux). Les choses ont donc démarré lundi matin après une présentation, les candidats ont pu rejoindre leurs classes où l'épreuve de compréhension orale les attendait. Puis chacun leur tour, c'est une épreuve de production orale face à un jury de trois professeurs qui a suivi. Un peu de stress, c'est

bien normal, mais des prestations très honorables pour chaque étudiant. Si depuis toujours, on a pu se rendre compte que le français attire une majorité d'étudiantes féminines, les résultats de cette année tendent à prouver que les garçons ont su tirer leur épingle du jeu : en effet, sur quatre groupes, trois garçons sont arrivés en tête, ce qui est inédit dans cette épreuve ! Mais plus que le résultat final, ces Olympiades ont surtout été pour eux l'occasion de s'évaluer, rencontrer des étudiants venus d'ailleurs animés par cette même passion du français, et de repartir chez soi avec un lot, remis lors d'une sympathique cérémonie de clôture. Une édition 2017, qui s'est donc déroulée sans accroc et dans une bonne humeur générale, témoin de la bonne santé du français dans les établissements scolaires tchèques, à Prague comme en région. A l'année prochaine !

Benoît Beuzon

MES IMPRESSIONS DES OLYMPIADES

2017

Voici le récit de Sofia Allal, élève de la 9. A de ZŠ Brána jazyků à Prague 1, qui a remporté le 1^{er} prix des Olympiades du français 2017, catégorie A2.

Les olympiades ont commencé...

On était tous bien accueillis, et on pouvait « se battre ». On a commencé par l'écoute et puis on avait l'oral. D'abord, je devais me présenter et puis décrire une photo. Sur la mienne, j'avais une famille en forêt. Après, je devais parler sur un sujet... J'ai eu de la chance ! Je devais parler avec « mes amis » et leur dire qu'on va aller au cinéma et eux, ils ont voulu aller au concert. Bien évidemment, on est allés voir un film.

Et comme c'était moi qui suis passée en premier, j'avais beaucoup de temps pour attendre les résultats et c'était horrible.

... Tout le monde est stressé, c'est l'heure de la cérémonie. Puis j'entends mon nom et j'ai les larmes aux yeux.

S. Allal



PRÉSENTATION EN FRANÇAIS



Le 24 mars 2017

Comme chaque année, la SUF et le collège Brána jazyků proposaient le 24 mars une Présentation en français par des étudiants issus de základní škol a de gymnázijs de la République tchèque. L'Institut Français de Prague a donc accueilli cette année des étudiants issus de sept différents établissements : les ZŠ pragoises de Drtinova et de Brána jazyků, les gymnázijs Evolution s.r.o, Omská, Kodaňská, Evropská et Děčín qui ont donc chacun proposé une mise en scène en français.

Que ce soit en chanson (avec des interprétations diverses : de Joe Dassin, Kids United, Zaz ou encore Indila), avec de la poésie (Jacques Pré-

vert), du théâtre (avec des mises en scène/créations toutes plus originales que les autres) et même avec un court-métrage (par les étudiants de Brána jazyků), les étudiants ont montré avec enthousiasme leur attachement à la langue française au cours d'un programme varié et souvent original. Une matinée sous le signe de la bonne humeur grâce à un accueil très agréable du personnel de l'Institut, tout autant que de la part des professeurs, toujours plus motivés. La matinée s'est terminée par un sympathique goûter au cours duquel les enfants ont pu partager leurs impressions pour (souvent) leur première prestation en français sur scène. A l'année prochaine !

Benoit Beuzon

Prezentace ve francouzštině

Dne 24. března 2017 se u příležitosti Dnů Frankofonie konala ve Francouzském institutu akce s názvem „Présentation en français“.



Akci pořádalo sdružení učitelů francouzštiny (SUF) ve spolupráci se základní školou Brána jazyků a Francouzským institutem. Účastníky byli žáci základních škol a nižšího stupně víceletých gymnázií jak z Prahy, tak i z jiných měst. Obohacením byla i účast paní Florence Saint-Ygnan, atašé pro francouzský jazyk a pro propagaci francouzského jazyka a frankofonie, která studenty krátce uvítala a popřála jim úspěšné vystoupení.

Prezentace probíhaly v kinosále Francouzského institutu ve Štěpánské ulici. Každá skupina žáků si připravila originální vystoupení ve francouzštině. Někteří recitovali básně, zpívali francouzské písně, ztvárnili úryvky po-



hádek, nebo předváděli scénky představující různá rčení ve francouzštině. Jiní připravili humorné scénky ze života školy – viděli jsme hodinu francouzštiny nebo hodinu tělesné výchovy. Nutno dodat, že si žáci svá vystoupení patřičně užili. Vyzařovala z nich radost a zaujetí, bylo znát, že jsou se svými výkony spokojeni, přestože mnozí z nich stáli na jevišti poprvé a navíc mluvili v cizím jazyce.

Skvělý výkon předvedli žáci pražské ZŠ Brána jazyků, kteří místo prezentačního vystoupení natočili krátký film. Film byl promítán na velké plátno a působil skutečně profesionálně. Jednalo se o mini příběh s kriminální zápletkou, kterému nechybělo napětí, dynamika, humor i promyšlená pointa. Do filmu se vešlo všechno, co obvykle tento žánr vyžaduje: machinace s penězi, láska, nevěra, vyšetřování soukromým detektivem, zbraně, prolitá krev. Film byl natočen ve francouzském znění



a opatřen českými titulky. I zde bylo vidět obrovské nadšení všech zúčastněných žáků v roli herců. Po filmu následoval sestřih nepodařených záběrů, ty prozrazovaly skvělou tvůrčí atmosféru během natáčení.

Na závěr byly všechny zúčastněné skupiny oceněny, získaly věcné dary v podobě poukázek do knihkupectví Librairie francophone jako poděkování za účast a přípravu vystoupení.

Akce ve Francouzském institutu byla velmi příjemná a přínosná nejen pro žáky, ale i pro jejich vyučující k získání zpětné vazby. Všichni se dobře bavili a radost měli učitelé, kteří s dětmi vystoupení připravovali. Poté následovalo neformální setkání všech účastníků ve vestibulu kina, kde se podávalo drobné občerstvení.



Podobné akce jsou bezpochyby pro žáky silně motivační. Při prezentaci ve francouzštině je výhodou, že se nejedná o soutěž, a odpadá tak stres a pocit nezdaru. Naopak každý může pocítit úspěch a má příležitost porovnat se s ostatními, kteří se francouzštinu učí také. Určitě se pak takový pozitivní zážitek spojený s francouzštinou odrazí v další školní práci, žáci mají chuť učit se dál, což je zase velmi motivující pro učitele.

Poděkování patří organizátorům za pořádání akce.

Mgr. Martina Kubátová
Bankovní akademie Gymnázium, Praha 10



Zpěv, hraní, tanec, ale především spontánnost a dobrá nálada – v tomto duchu se nesl letošní ročník soutěže Présentation en français, která se pravidelně koná za účelem oslav Dnů Frankofonie. Základní, střední školy či gymnázia mají možnost připravit si vystoupení ve francouzštině dle vlastního výběru. Francouzštině jako takové tímto vzdáváte určitý dík, že na základě vašich studií jazyka na školách dokážete vystupovat, vyjadřovat se, a také využít načerpané znalosti i k jiné příležitosti, než jen ke konverzaci s rodilým mluvčím. Mně osobně se tato myšlenka a celkově celá soutěž moc líbí a ani bych se o Présentation nedozvěděla, nebýt mé paní učitelky Sochorové, která na naší základní škole francouzštinu učí a sama se poslední ročníky podílela na její organizaci.

Protože s mojí třídou účinkujeme v soutěži již čtvrtým rokem, je zajímavé porovnat si představení daných ročníků, co se divákům nejvíce líbilo a které představení si školy nejčastěji vybíraly. Kupříkladu první rok, kdy jsme se zúčastnili, žáci hráli jen divadla. To se však postupně měnilo, soutěžící si začali připravovat i pěvecká vystoupení, recitování básní i taneční čísla za doprovodu francouzské hudby. Naše třída pořád zůstávala jen u divadel. Osobně si i myslím, že divadelní představení byla stejně nejlepší, žáci si mohou vymyslet svůj vlastní scénář (pokud nehráli podle předlohy), mohou si vytvořit svůj kostým, skrz hraní vyjádřit svou osobnost... Tuším ale, že u publika se také divadla těšila největší oblibě a není to jenom má domněnka.

Tento ročník jsme však měli díky novému prostoru, kde se Présentation konala, možnost natočit film. Ukázalo se, že jsme byli jediní, buď kvůli tomu, že ostatní školy nebyly obeznámeny s novou variantou, anebo si na to prostě nikdo netroufl. Jsem si každopádně jistá, že po našem pokusu se budou filmy v budoucích ročnících postupně objevovat častěji, aspoň podle nás sklídl docela úspěch. Nicméně ostatní vystoupení měla také něco do sebe – ať už to byl zmiňovaný zpěv, tanec nebo hraní, a to je snad na celé soutěži to nejlepší. Sledujeme, hodnotíme, tleskáme či vypískáme – snažíme se ostatním ukázat další podoby francouzského jazyka, předáváme znalosti svým vrstevníkům jiným prostřednictvím než je výklad v hodinách. Také se všem musí nechat odvaha, se kterou jdou soutěžící na pódium – není totiž nic lehkého vystupovat s cizím jazykem před stovkou lidí ze škol z celé republiky. Všechny nás jen spojuje nadšení do francouzštiny a chuť vyzkoušet si něco nového. A to je něco, co ostatní soutěže, které znám, jen tak nemají.

Daniela Kútová
9.A ZŠ Brána jazyků s RVM





LETNÍ KURZY NA FRANCOUZSKÝCH ALIANCÍCH

af
Alliance Française
Ostrava - Česká Republika

Úplní začátečníci
- A1.1

Palešní začátečníci
- A1.2

Tematické kurzy Aktuality
ve francouzštině
- od úrovně B2

Příprava na DELF
a DALF

Ústní projev - mírně
pokročilí
- od úrovně A2

Připravte se na cestu do
Francie - od úrovně A1.2

Letní kurzy 2017

*Francouzština vám
rozváže jazyk*

af
Alliance Française
de Pardubice

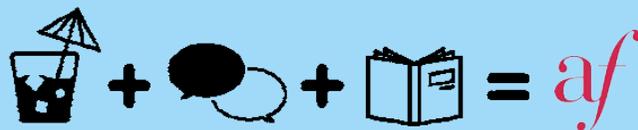
Letní intenzivní kurzy 14.8. - 25.8.2017

Přihlášky do 20. června 2017

Sleva 10 % pokud zaplatíte před 31. květnem!

www.francouzstina-pardubice.cz

Osvěžte si francouzštinu během léta!



Letní jazykové kurzy

Alliance Française de Plzeň
náměstí Republiky 12, 301 00 Plzeň

+420 377 237 358
af@afplzen.cz

www.alliancefrancaise.cz/plzen
www.facebook.com/afplzen

Další letní jazykové kurzy Francouzských aliancí

AF Brno

<http://www.alliancefrancaise.cz/bmo/Letni-a-intenzivni-kurzy-2017?lang=cs>

AF České Budějovice

<http://www.alliancefrancaise.cz/jiznicechy/-Letni-nabidka-kurzu-2017->



FESTIVAL « JE SAIS FAIRE EN FRANÇAIS »

Lycée Josef Božek à Český Těšín

République tchèque, la région Moravie-Silésie

Devise

Le français est comme la danse. Les nasales, les accents aigu, grave ou circonflexe, ça fait bouger dans tous les sens en ondulant la langue, voire tout le corps.

L'idée initiale

Tout ça n'est pas né d'un jour à l'autre. La première idée s'est présentée en automne 2015 durant le Symposium de l'Association tchèque des professeurs de français (SUF). Les professeurs se plaignaient que l'intérêt pour le français soit en baisse ces derniers temps. Vraie ou fausse, nous avons décidé de lutter contre cette idée. Nous nous sommes dit que nos élèves avaient beaucoup de talents et qu'il suffisait parfois juste de leur donner le temps de le révéler. Donc, il suffisait de nous interroger sur la manière de relever ce défi...

C'est ainsi que nous nous sommes lancés et le festival a vu le jour... Nous avons décidé de proposer aux élèves, par l'intermédiaire de leurs professeurs, de préparer des présentations de poèmes, de chansons, de spectacles dramatiques, de sketches... en français, soit individuellement, soit en groupe, d'une durée maximale de 10 minutes.

Le travail méticuleux ne s'est pas fait attendre : Dresser la liste des écoles enseignant le français, envoyer les fiches d'inscription en espérant qu'elles nous seront remises remplies, nous adresser aux sponsors, inviter la presse et les hôtes d'honneur, rédiger les textes pour les élèves-conférenciers, assurer le rafraîchissement, réfléchir sur les prix... Le plus essentiel pour nous était qu'il n'y ait pas de perdants à ce spectacle, c'est pourquoi nous avons voulu récompenser chaque présentation. Le but restait d'éveiller le goût pour le français et de se rencontrer pour le partager.

Le Festival vit sa vie

Après le succès foudroyant de la 1^{re} édition du festival en février 2016, la 2^e édition était quasiment naturelle ...

Nous sommes le vendredi 24 février 2017. *Gymnázium Josef Božek* à Český Těšín, une ville à la frontière tchéco-polonaise dans l'extrême nord-est du pays. Vu de l'extérieur, un lycée comme tous les autres. Mais cette fois-ci, il s'y prépare un événement exceptionnel. Dès le matin, le couloir au premier étage commence à se remplir des invités. Les enseignants et leurs élèves provenant de nombreux coins viennent afin de participer au festival. Une vraie fourmilière ! Les élèves-hôtes vérifient les fiches d'inscription des nouveaux arrivés, le preneur de son (au quotidien professeur de biologie) fait des courtes répétitions de microphone avec les jeunes artistes et l'amphithéâtre scolaire change au fur et à mesure en grande piste de cabaret et de théâtre. Les enseignants discutent parmi eux, les élèves se déguisent et préparent les accessoires indispensables pour leurs présentations. Même les petits morceaux valent la peine !

Sur le coup de 10 heures, plus de 150 personnes sont installées dans la salle et la cérémonie d'ouverture peut commencer. Le proviseur du lycée Tomáš HUDEC souhaite la bienvenue à tous, le directeur de l'Alliance française d'Ostrava Cédric RAMIREZ exprime sa joie de pouvoir assister à ce grand spectacle et la représentante de l'administration régionale présente la possibilité d'étudier en France dans le cadre du programme *Un an en Lorraine*. Dès que les deux conférenciers saisissent le micro, le festival peut vraiment démarrer...

Au cours de vingt et une présentations, nous avons applaudi à tout rompre plus d'une centaine d'élèves. Nous avons pu suivre les aventures du *Petit Chaperon rouge*, aller au bal avec *Cendrillon* et son prince charmant, la *Reine des Neiges* a fait preuve de son pouvoir magique et *Madame Subjonctif* s'est montrée une vraie spécialiste de sa forme. La *Charogne* nous a séduits par sa beauté, Prévert nous a invités tous au *Déjeuner du matin* et du *Resto* nous avons continué directement *Chez le docteur*. *Santiano* nous a emmenés sur le large et la *Caresse* sur l'océan a surmonté toutes les *Frontières*. Nous

avons même crié *Je vole* et *Si jamais j'oublie ce dont J'avais rêvé*, On a écrit sur les murs que *Nous aimons le français...*

Nos applaudissements ont salué tous les élèves !

Après un bon déjeuner à la cantine que le lycée avait offert à tous les participants et la viennoiserie que les enseignants et les élèves du lycée ont préparée pour leurs invités, l'heure de la remise des prix et des diplômes est venue. L'hôte d'honneur, professeur de français François BOUILLET a aidé les organisateurs à décerner les cadeaux. Chaque présentation a été récompensée. Les principaux sponsors étaient le lycée *Gymnázium Josef Božek Český Těšín* et l'Association tchèque des professeurs de français. Les jeunes acteurs et actrices, chanteurs et chanteuses ont reçu les puzzles en 3D des monuments parisiens et les horloges murales aux motifs à la française, y compris les petits cadeaux de la maison d'édition Megabooks.

Quelle belle journée à la française, ne trouvez-vous pas ?

À la prochaine à l'occasion de la 3^e édition du Festival « Je sais faire en français » !

Andrea Šteflová

Professeur de français au *Gymnázium Josef Božek*, organisatrice du festival

- Lien Youtube : Reportage du Festival 2017
<https://youtu.be/ZMTjzHgpo>
- Lien Facebook : Photos du Festival 2017
<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.612809588929700.1073741955.146930228850974&type=1&l=1b6fe62f31>
- Lien Youtube : Reportage du Festival 2016
https://www.youtube.com/watch?v=G9plozXZ_4k



Dans le cadre du programme Erasmus+ (2015-1-CZ01-KA104-013613) quatre professeurs et formateurs de l'Alliance Française de Pardubice sont partis en France pour développer leurs compétences et connaissances en FLE. Ils aimeraient bien partager leurs expériences avec vous.

ouverts aux questions. Mon coup de cœur : Denise Guine-Baldassare qui a animé le cours de « phonétique et pédagogie de la prononciation ». Cette passionnée, nous a transmis à tous son amour pour, ce qui est en général, le parent pauvre des cours de FLE. Professeurs français ou

STAGE PÉDAGOGIQUE D'ÉTÉ DE L'ALLIANCE FRANÇAISE PARIS ÎLE DE FRANCE DU 1^{ER} AU 12 AOÛT 2016

af

Alliance Française Pardubice



Diana Bangoura, directrice de l'Alliance Française de Pardubice, professeur de français langue étrangère (FLE).

J'ai choisi l'Alliance Française de Paris (AFP), car pour moi, cette institution symbolise l'excellence pédagogique dans le domaine du FLE. En effet, les professeurs-formateurs enseignent toute l'année auprès d'un public très divers. Dans une classe, il y a parfois 10 nationalités différentes, ce qui implique différentes cultures et traditions ainsi qu'une grande capacité d'adaptation de la part des enseignants. Cette expertise est également liée à la volonté de l'AFP d'intégrer des nouveautés pédagogiques et numériques. Séduite, j'ai rapidement envoyé ma fiche d'inscription.

Sur place, j'ai trouvé les professeurs très sympathiques,

étrangers, nous avons tous appris les subtilités de la langue et surtout accumulé des activités à mettre en place dès le début de l'apprentissage du français.

J'ai également apprécié le module « réalisation d'une carte postale sonore », car avec des moyens techniques minimum : un téléphone portable intelligent (smartphone), un ordinateur avec internet et le logiciel Audacity (facile d'utilisation !) et une pointe d'imagination, nous avons réussi à transmettre des atmosphères parisiennes. Le métro aux heures de pointes, les étudiants après les cours, les cafés du 6^e arrondissement, la rue, etc. Nous avons enregistré des sons, puis des voix, ajouté un peu de musique et le résultat était plutôt bluffant. Vous pouvez

d'ailleurs écouter ma carte postale sonore présente sur le site de RFI Savoirs (soyez indulgents svp sur la qualité du son) : <https://savoirs.rfi.fr/fr/communaute/langue-francaise/alliance-francaise-de-paris-carte-postale-sonore-ambiance-de-cafe>

Je suis partie de la citation de l'écrivain français Honoré de Balzac : « Le comptoir d'un café est le parlement du peuple » et j'ai posé cette question à certains habitués, que l'on appelle plus communément les « piliers de comptoir ». Ils parlent tous de l'importance des cafés mais aussi des évolutions sociales, notamment de l'individualisme. À mon retour à Pardubice, j'ai utilisé cette carte postale sonore en classe, dans la thématique « grève et manifestations » et mes élèves ont apprécié travailler avec un document authentique fabriqué par leur professeur.

Bien sûr, il y a aussi des modules qui m'ont moins plu, comme par exemple « pratiques d'évaluation » car nous avons passé la moitié du module à définir les différents types d'évaluation, alors que moi je voulais vraiment travailler des cas concrets avec des enregistrements d'élèves, des copies à corriger, etc.

Dans tous les cas, j'ai globalement aimé cette expérience car j'ai aussi partagé de bonnes pratiques avec des collègues du monde entier. Je suis d'ailleurs toujours en contact avec certains d'entre eux grâce aux réseaux sociaux et j'ai même reçu une visite d'une des participantes en novembre à Pardubice !

Dernier jour du stage pédagogique, dans la joie et la bonne humeur !

J'ai passé quinze jours à l'Alliance Française de Paris. C'était ma deuxième formation au sein de cette organisation. L'AF a proposé de choisir parmi 3 parcours différents le matin et 2 parcours l'après-midi avec des modules fixes. J'ai choisi les parcours avec les modules suivants :

Enseigner la grammaire et le lexique, Animer la classe, Outils et pratiques numériques, Pratiques d'évaluation, Le téléphone portable, c'est la classe !, Le jeu en classe de langue, Réaliser une carte postale sonore (module animé par RFI). Si je devais résumer mon séjour, je dirais qu'il n'était plus possible de choisir les différents modules à volonté comme c'était le cas auparavant, ce que je considère comme désavantageux. Par contre, les rencontres et les échanges entre les participants du monde entier (Turquie, Argentine, États-Unis ...) sont toujours enrichissantes, ainsi que la sortie culturelle au Musée Carnavalet qui présente l'histoire de Paris.

Ivana Axmannová

Bordeaux, magnifique ville au bord de l'océan Atlantique, centre renommé par sa gastronomie et ses habitants chaleu-

reux. J'ai eu la chance de pouvoir y passer deux semaines inoubliables grâce à la Bourse Erasmus+.

Je me suis inscrite à Bordeaux France-Langues où j'ai participé au Stage de formation pour les professeurs de FLE « Culture – langue – méthodologie – numérique » du 25 juillet jusqu'au 5 août 2016.

Le stage s'est déroulé sous la forme d'ateliers thématiques de réflexions et d'échanges dans lesquels les participants étaient sollicités. Nous sommes repartis avec du matériel pédagogique et des documents authentiques sur lesquels nous avons travaillé durant les ateliers de méthodologie. Nous avons actualisé nos connaissances de la France contemporaine : évolution culturelle, politique, sociale, linguistique, nous avons développé les techniques d'enseignement et la dynamique de classe par rapport aux méthodologies, outils et ressources actuelles.

J'ai apprécié les sorties culturelles, tout comme les enseignants, bien préparés. En même temps, il faut dire que quelques ateliers (Jeu en classe de FLE, Chanson en classe de FLE) n'ont vraiment pas apporté de nouveautés et ont traité les sujets de manière assez classique.

Renáta Plecháčková

Dans le cadre du programme Erasmus+, j'ai eu l'occasion de suivre une formation de deux semaines l'été dernier à l'Institut Européen de Français à Montpellier. Montpellier est la destination idéale pour joindre l'utile à l'agréable car il s'agit d'une ville dynamique située au bord de la mer et où le nombre d'étudiants apprenant le FLE est le plus élevé (après Paris).

Les cours me convenaient car nous suivions divers modules ciblés sur le perfectionnement linguistique et didactique du FLE (grammaire par le jeu, découverte à partir de l'exploration des cinq sens, atelier blog, etc.) animés par quatre professeurs, spécialistes en FLE. Les cours étaient enrichis de conférences-débats sur l'actualité : par exemple, un jour nous avons accueilli des professeurs et des instituteurs qui nous parlaient de leur quotidien et de la réalité scolaire en France.

Notre groupe composé de profs de FLE de différents pays restant inchangé durant les deux semaines, nous avons eu vraiment le temps de nous connaître, parler entre nous et partager nos expériences. En plus, l'équipe de l'Institut était merveilleuse et j'avais l'impression de la connaître depuis longtemps.

Přemysl Machatý

Za obsah sdělení odpovídá výlučně autor. Sdělení nereprezentuje názory Evropské komise a Evropská komise neodpovídá za použití informací, jež jsou jeho obsahem. Tento projekt je realizován za finanční podpory Evropské unie.



ÉCHANGE SCOLAIRE ZŠ BRÁNA JAZYKŮ, PRAHA 1 – COLLÈGE JEAN ROSTAND, NÎMES



Les souvenirs des élèves tchèques

Cet échange scolaire entre nos deux écoles est devenu une tradition annuelle. L'échange est réalisé spécialement pour les élèves de 4^e mais des élèves d'autres classes ont parfois l'opportunité de participer.

Le départ. Le rendez-vous était dans la rue de Florenc, le soir est on est partis à Nîmes en car. On est arrivés le jour suivant dans l'après-midi au Collège Jean Rostand où les correspondants et leurs parents nous ont accueillis.

Le séjour. Pendant le séjour on a visité beaucoup de monuments et même quelques villages



ou petites villes en dehors de Nîmes. Quelques exemples sont la Maison Carrée, Les Arènes, Saint Guillem-le-Désert, le Pont du Gard, Uzès, les Baux de Provence. Pour le séjour chacun de nous avait son dossier dans lequel il devait remplir des fiches d'exercices.

En dehors des activités organisées par les écoles il y avait aussi un week-end dans les familles. C'était aux familles de préparer un programme pour leurs correspondants. Moi, par exemple, pendant le week-end je suis allée voir un spectacle de taureaux et de chevaux, et je suis allée aussi faire les magasins avec ma correspondante.

Le dernier jour. Ce jour – là on est allés faire une dernière visite de Nîmes et on est montés sur la Tour Magne. L'après-midi on a dit au revoir aux familles et correspondants et on est partis pour Prague.

Ce séjour m'a apporté beaucoup de nouvelles expériences et ça m'a aussi donné la chance d'améliorer mon français. La famille de ma correspondante m'a très bien accueillie et pour moi

c'était un voyage inoubliable. C'était vraiment une expérience bien agréable.

Marina Ferrada, & C



Cette année nous sommes allés à Nîmes. Pour moi, c'était la deuxième fois. Le jour où nous sommes arrivés, c'était mardi, je n'ai pas voulu rester dans la famille de ma correspondante. C'était bizarre. Le programme que nous avons fait avec notre école était super. Les premiers trois jours dans la famille ne m'ont pas intéressée. Mais après, vendredi soir, j'ai trouvé des thèmes de discussion. Nous avons parlé de nos familles, de l'école, etc. Alors, nous n'avons pas trop dormi. Pendant le week-end nous avons été avec les autres Tchèques et Français. Cinq jours sont passés et je savais que j'allais partir bientôt. Mais je ne voulais pas. Le jour que j'ai préféré, c'était le deuxième mardi. Car le soir nous avons été ensemble au collège, les Tchèques et les Français, et nous avons vu des photos de la semaine où les correspondants sont venus à Prague. Nous avons aussi chanté quelques chansons, en tchèque et en français pour les parents et pour les correspondants. Le dernier jour, jeudi, nous n'avons pas pu passer beaucoup de temps avec eux. Nous sommes allés encore en ville. Les adieux étaient tristes, j'ai pleuré et mes copines aussi. Et ma correspondante m'a dit ; Ne pleure pas, on va se voir pendant les vacances !

Alors, Maja et les autres nous allons aller chez nos corres' et ils vont venir chez nous.

Nicole Chudybova, & C



Cette année j'étais avec d'autres enfants à Nîmes. J'ai visité beaucoup de choses. Mon correspondant est allé à l'école et nous avons été dehors. J'ai vu le Pont du Gard, la Maison Carrée, nous sommes allés à la mer, nous avons eu un petit quartier libre à Aigues – Mortes, etc. Moi, je suis déjà allé à Nîmes l'année dernière mais cette année c'était peut – être même mieux. J'aime beaucoup la Maison Carrée et le film qu'ils y montrent, un film sur la création de Nîmes. Pendant le week-end nous avons joué avec mon correspondant Baptiste au paintball, nous avons fait aussi du patinage, nous sommes allés à la mer. Il faisait très beau mais l'eau était froide.

Nous avons été tristes de partir de Nîmes et quitter nos correspondants mais nous allons nous revoir l'année prochaine ou même cet été, pendant les vacances.

Valerio Caruccio Caporale, & C





UN TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE : L'ORTHOGRAPHE RECOMMANDÉE

[...] redonner à l'orthographe le seul rôle qu'elle n'aurait jamais dû perdre : être l'habit de la langue et non la langue elle-même. Un habit, cela se répare ou se change de temps à autre !

Henry Landroit¹⁾

Je reprends ci-dessous le début d'un article publié en 2010 dans les *Cahiers de Didactique du FLE dans les pays slaves*²⁾, pour ensuite aborder les diaporamas qui ont été présentés au Symposium de la SUF en novembre dernier. Ces diaporamas sont disponibles sur <https://cz.ifprofs.org>, section : ressources méthodologiques, mots-clés : orthographe recommandée.

Parler de l'orthographe ? De quelle orthographe ? Celle de nos écrivains des siècles passés ou celle du troisième millénaire ? Celle de la « krásná literatura » comme on dit en République tchèque ou celle des écrits des années 2000 ? Celle du français langue maternelle, du français langue seconde ou du français langue étrangère ? Y aurait-il donc plusieurs orthographes ?

Nous savons tous que les manuscrits de plusieurs de nos grands écrivains de langue française, Jean-Jacques Rousseau étant souvent pris pour exemple dans ce domaine, ne sont pas sans « erreurs » orthographiques. Erreurs entre guillemets, car autrefois on parlait de fautes et ce seul mot était une marque infamante pour celui qui les avait commises dans ses textes. Or convenons que l'on pardonne à Jean-Jacques ses « erreurs » orthographiques, car ce qui nous intéresse avant tout, ce sont ses idées et la manière dont il s'adresse à nous lecteurs. De toute manière les éditeurs veillent à nous présenter une écriture « modernisée ».

Comme beaucoup de jeunes écoliers de France et de Navarre, nous avons fait des fautes d'orthographe, et cela pendant longtemps, jusqu'au jour où, la lecture aidant, nous avons tant aimé notre langue que nous avons voulu l'écrire le mieux possible. Aucune dictée, telle qu'elle était conçue à l'époque, ne nous aidait à « faire des progrès en orthographe » comme on disait. Chacun était un pensum et une sanction pour les trois quarts de la classe (nous étions alors 45 en moyenne) et seuls les « doués » en dictée appréciaient cette épreuve. De nombreux écrivains évoquent ce temps, Daniel Pennac et François de Closets parmi les plus récents. Daniel Pennac nous parle de ses « terreurs d'enfant à l'approche d'une dictée » et de sa conception de ce qu'elle devrait être : « J'ai toujours conçu la dictée comme un rendez-vous complet avec la langue. La langue telle qu'elle sonne, telle qu'elle raconte, telle qu'elle raisonne, la langue telle qu'elle s'écrit et se construit, le sens tel qu'il se précise par l'exercice méticuleux de la correction. »³⁾ « Etant catalogué « intelligent mais irrégulier », je voyais mes défaillances orthographiques mises au compte de cette « nonchalance », de cette « fantaisie » que mes professeurs dénonçaient à longueur de bulletins... Et pourtant, Dieu que j'aurais voulu trouver dans mon stylo la sûreté graphique de ma mère ou de mes professeurs ! »⁴⁾ Il serait passionnant de constituer un corpus de tous les textes qui traitent de ce sujet pour analyser les éléments qui faisaient de cette torture un non-apprentissage. Mais tel n'est pas notre propos aujourd'hui.

En 1990 la réforme de l'orthographe publiée dans la *Feuille des Avis officiels* aurait dû apporter un immense soulagement à tous les enseignants. Il n'en a rien été. Peu d'entre nous ont réalisé à l'époque son intérêt et après les protestations, contestations, oppositions d'usage, nous avons rarement été confrontés à sa mise

en application, si ce n'est par le magazine *Le français dans le monde* qui, l'un des premiers, a opté pour la nouvelle orthographe en le stipulant sur sa page éditoriale : « *Le français dans le monde*, adhérent de l'ANROE, applique les modifications orthographiques de la réforme de 1990 ».

Le Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français qui s'est tenu à Québec en juillet 2008 a marqué un tournant dans la perception de la « nouvelle orthographe », en grande partie grâce aux travaux de sensibilisation d'une équipe dynamique emmenée par la linguiste Chantal Contant. Les Recommandations du Conseil supérieur de la langue française, approuvées par l'Académie française, sont maintenant adoptées par tous les dictionnaires et correcteurs informatiques. Les jeunes utilisant sans modération les technologies de l'information et de la communication, il nous revient de leur indiquer les avantages et les limites de ces correcteurs : s'ils se révèlent de plus en plus performants pour l'orthographe des mots, ils restent encore handicapés dès qu'il s'agit de l'orthographe grammaticale. Il est donc indispensable que les élèves et les étudiants mettent en jeu leur réflexion et leurs connaissances de la langue française pour écrire correctement. L'orthographe cessera alors de pénaliser ceux qui restaient « étrangers » à ses mécanismes, elle deviendra un problème à résoudre au même titre que ceux proposés par les consoles de jeux (*play-stations*) de nos jeunes.

Pour la mise en application de l'orthographe moderne recommandée, plusieurs cartes du trésor nous sont offertes sur le réseau internet :

www.nouvelorthographe.info
<http://www.orthographe-recommandee.info/enseignement/>
<http://www.orthographe-recommandee.info/miniguide.pdf>
<http://pascalvillars.free.fr/telechargement/0010.pdf>

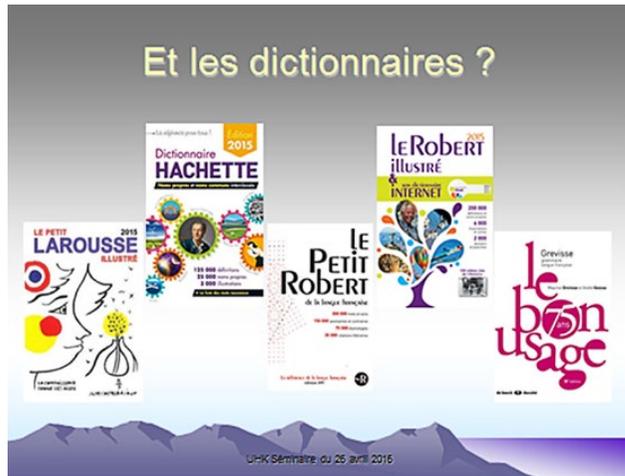
1) Association pour l'application des recommandations orthographiques, Belgique
2) CADIFLESLAVES. Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny, Nitra, Slovakia.

3) *Chagrin d'école*. Gallimard, 2007, p. 145.

4) *Zéro faute. L'orthographe, une passion française*. Mille et Une Nuits, 2009. Des extraits ont été repris par le magazine *Le Point* dans son numéro du 3.09.2009.



La dernière adresse nous permet de télécharger la petite brochure *Le millepatte sur un nénufar* qui a précédé son grand frère *Le grand vademecum de l'orthographe recommandée*.



Ils intègrent les nouvelles graphies !

Et les manuels de FLE ? L'Editeur tchèque FRAUS a été le premier à adopter l'orthographe recommandée dans son manuel *Le Français Entre Nous-1* (2009), *LFEN-2* (2010) et, pour bientôt *LFEN-3* en 2018.

Je résume ici quelques chemins à suivre avant de proposer le jeu visuel du diaporama :

1. Devant une syllabe contenant un **e** muet, on écrit **è** et non **é**, ainsi désormais on écrit **évènement** comme **avènement**, **cèdera** comme **lèvera**, etc.
Conservent l'accent aigu
 - a) les préfixes **dé-** et **pré-** (dégeler, prévenir, etc.)
 - b) les **é** initiaux (échelon, édreton, élever, etc.)
 - c) **médecin** et **médecine**.

2. Dans les verbes terminés à l'infinitif par **-eler** et **-eter**, le **e** du radical se change en **è** quand la syllabe qui suit contient un **e** muet : **il détèle**, **il époussète**, etc.
Seuls **appeler**, **jeter** et les verbes de leurs familles (y compris **interpeler**) redoublent **l** ou **t** devant une syllabe contenant un **e** muet : **j'appelle**, **je jette**.
3. Il n'y a plus d'accent circonflexe sur les lettres **i** et **u** : ex. **maitre**, **naitre**, s'il vous **plait**, **buche**, **gout**, **cout**.



Font exception :

- a) les 1^{re} et 2^{ème} personnes du pluriel du passé simple : nous **vîmes**, nous **lûmes**, etc., mais reconnaissons qu'elles sont de moins en moins fréquemment utilisées dans l'expression écrite courante.
 - b) les mots qui sans cet accent seraient homographes, comme le participe passé de **devoir** : j'ai **dû**, les adjectifs **mûr** et **sûr**, le nom **jeûne** et les formes du verbe **croître** qui sans accent seraient identiques aux formes du verbe **croire** : **il croît**.
4. Le deuxième élément des **noms composés** avec un trait d'union prend la marque du pluriel: un essuie-main, **des essuie-mains**, un après-midi, **des après-midis**, un compte-goutte, **des compte-gouttes**, etc.
Quelques mots composés dont le second terme contient un article (**trompe-l'oeil**) ou commence par une majuscule (**prie-Dieu**) restent invariables.

5. Certains noms composés fusionnent : **weekend** ou **vikend**.
6. Les **numéraux composés** sont systématiquement unis par des traits d'union : **vingt-et-un-mille-trois-cent-deux**, etc.
N.B. **Million** et **milliard** sont des noms comme **millier** : ils ne sont ni précédés ni suivis d'un trait d'union : ex. **deux millions trois-cent-mille-huit**.
7. Les noms que le français a empruntés à d'autres langues prennent le pluriel comme les autres mots français : **les matchs**, **les solos**, **les maximums**, etc.
8. La finale **-olle** est remplacée par la finale **-ole** : **corole**, etc. à l'exception de trois mots entrés dans l'usage et conservés du fait de leur grande fréquence : **colle**, **folle**, **molle**.



Admirons enfin la beauté du **nénufar** qui, grâce à ces rectifications qui tendent à supprimer les anomalies ou les irrégularités, a retrouvé ses origines !

Voici à présent quelques diapositives du jeu *Comment écrire ce que vous allez voir ?*



Une boîte en carton – une boîte de conserve – une chaîne... les Gites de France – un mémoire de maîtrise...



Une ile – une presqu'île...

- * Le mois d'aout
- * un café brulant
- * la buche de Noël
- * un casse-croute
- * une flute
- * une poire mure

Aout



* char

- un charriot
- une charrette
- une charrue
- un carrosse

* Du char gaulois au charriot des centres commerciaux



- * s'il vous plait

s'il vous plait!

L'ADDITION s'il vous plait

C'est que la mot... ?

bonjour s'il vous plait et merci

dépassement de vitesse ! Vos papiers s'il vous plait !

* Les mots-composés

Danièle Geffroy Kontacky - 26.4.2016

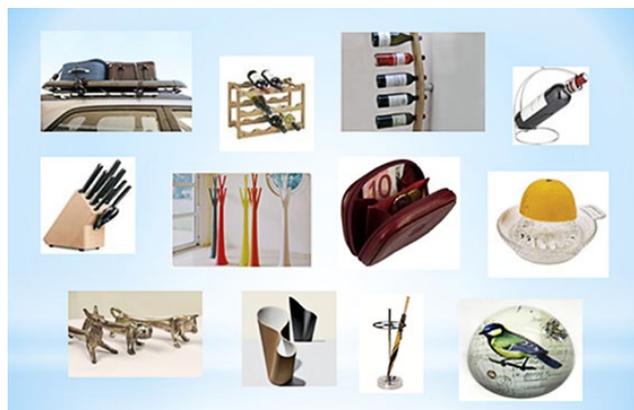


Singulier	Pluriel
* un sèche-cheveu	* des sèche-cheveux
* un sèche-linge	* des sèche-linges
* un pèse-bébé	* des pèse-bébés



En conclusion, les graphies anciennes restent admises mais ces graphies nouvelles ne peuvent que rendre service au scripteur du 21^{ème} siècle et je partage l'opinion des spécialistes⁵⁾ de la langue française qui, dans le Monde du 30 septembre 2009, écrivaient « *L'orthographe n'est plus une vache sacrée à jamais intouchable mais un jardin que l'on doit entretenir avec respect en élaguant ce qu'il faut : l'orthographe est faite pour l'homme et non l'homme pour l'orthographe* ».

Danièle Geffroy Konšacký
Hradec Králové, janvier 2017



* un porte-bagage	* des porte-bagages
* un porte-bouteille	* des porte-bouteilles
* un porte-couteau	* des porte-couteaux
* un portemanteau	* des portemanteaux
* un portemonnaie	* des portemonnaies
* un porte-parapluie	* des porte-parapluies
* un presse-citron	* des presse-citrons
* un presse-papier	* des presse-papiers



Quatre-mille-cent-soixante-quatorze livres imprimés

Un million six-cent-soixante-treize-mille-cent-dix-sept paiements par chèque

Mille-deux-cent-soixante-dix-sept jambon-beurres

Quinze-mille-cinq-cent-soixante-cinq articles de luxe

Quatre-mille-six-cent-quatre-vingt-cinq produits bio

* En 32 secondes en France !

5) Parmi lesquels Bernard Cerguiglini, recteur de l'Agence universitaire de la francophonie, et Henriette Walter, professeur à l'Université de Haute-Bretagne



JAZYKOVÉ KORPUSY VE VÝUCE FRANCOUZŠTINY:

PŘÍKLAD CVIČENÍ

0. Úvodem

Elektronické jazykové korpusy představují neocenitelný zdroj dat pro odborníky z řady oblastí. Ač jsou primárně užívány lingvisty, své uplatnění najdou mj. i mezi pedagogy. Cílem následujícího článku je představit korpusy vznikající v rámci Ústavu Českého národního korpusu¹⁾ Filozofické fakulty Univerzity Karlovy (zejm. paralelní korpus *InterCorp* a databázi překladových ekvivalentů *Treq*²⁾) jako možný nástroj interaktivní výuky cizího jazyka, a to na příkladu dvou cvičení pro žáky základních škol (tj. pro žáky začínající úrovně francouzštiny). První část článku stručně vymezí pojem *jazykový korpus*, druhá část bude věnována dvěma konkrétním cvičením: jejich přípravě, zadání a realizaci.

1. Jazykový korpus: stručné vymezení

Pod pojmem *jazykový korpus* rozumíme soubor elektronicky zpracovaných autentických³⁾ textů, ve kterém je možné vyhledávat jazykové jevy a zobrazovat je v jejich přirozeném kontextu. Hlavní využití korpusů je v lingvistickém výzkumu a lexikografii, nicméně slouží i překladatelům, literárním vědcům, pedagogům atd. O možném využití korpusů ve výuce jazyků bylo již několikrát pojednáno (např. Osolsobě 2010, Römer 2008), v praxi se s nimi ale setkáváme sporadicky. Důvod může být jak ryze technický (nutnost počítačové učebny), tak pragmatický (čas potřebný k přípravě cvičení, nutnost znalosti práce s korpusovým vyhledávačem aj.). Samotná práce s vyhledávačem je však velmi intuitivní a nevyžaduje rozsáhlejší technické nebo odborné znalosti. Nadto využití korpusů může přinést mnoho výhod, mj.:

- cvičení vychází z autentických textů, tj. ze skutečného jazykového úzu
- cvičení využívají různé textové typy (beletrii, odbornou literaturu, publicistiku aj.)
- jazyk si žáci osvojují induktivně
- cvičení jsou pro žáky atraktivní a zábavná

Následující část článku představí dvě možná cvičení založená na elektronických jazykových korpusech, která – jak se domníváme – demonstrují na jedné straně nenáročnost práce s korpusovým vyhledávačem, na druhé straně však jeho vysokou využitelnost v pedagogické praxi. Vycházíme z předpokladu, že učitel s korpusy nepracoval (nebo jen velmi málo), proto samotnému zadání cvičení bude předcházet popis nastavení korpusového vyhledávače⁴⁾.

2. Příklad cvičení

Jazykové korpusy lze v zásadě využívat dvojím způsobem:

- přímo
- nepřímo

Pod přímým využitím rozumíme vyhledávání v korpusech a jeho aplikací samotnými žáky (studenty), nepřímé využití značí práci na předem připravených cvičeních⁵⁾. Námi sestavená cvičení využívají korpus přímo, jejich realizovatelnost je tedy závislá na nutnosti přístupu k počítači a internetovému připojení. Korpusy ÚČNK jsou přístupné (pro nekomerční využití) každému zájemci zdarma, námi prezentovaná cvičení nevyžadují žádnou registraci⁶⁾.

Cvičení byla sestavená pro žáky sedmé třídy základní školy, tj. pro žáky začínající s francouzštinou (resp. půl roku studia jazyka). Právě nízká úroveň jazyka může být dalším důvodem k (zbytečným) obavám. Žáci (studenti) začátečníci nejsou schopni plně využít potenciálu korpusového vyhledávače (např. pro ně nebudou vhodná cvičení vyžadující práci s celým kontextem jazykového jevu, protože mu nebudou rozumět), při sestavování úkolů je tak

1) Dále jen ÚČNK.

2) Pro více informací ohledně projektu a jednotlivých korpusů / aplikací konzultujte internetové stránky *Českého národního korpusu*, viz seznam elektronických zdrojů.

3) Tj. zpracované beletristické, publicistické, internetové texty aj., nikoli texty smyšlené.

4) Popis odpovídá jen potřebám našich cvičení. Více viz *wiki Českého národního korpusu* (viz seznam elektronických zdrojů).

5) Tzn. cvičení, která učitel předem připraví a vytiskne, žáci tak aktivně nic nevyhledávají.

6) Nicméně pro plný přístup doporučujeme (bezplatnou) registraci. Viz odkaz na stránky *Českého národního korpusu* v seznamu zdrojů. Registrační formulář najdeme na stránce na horní liště nahoře (tlačítko *registrace*).



třeba tento fakt zohlednit a vhodně vybrat typ cvičení a jazykového jevu⁷⁾. Domníváme se tedy, že při důsledném přizpůsobování typu cvičení úrovni žáka (studenta) je práce s korpusem a jeho aplikacemi možná pro všechny jazykové úrovně.

Obě prezentovaná cvičení jsou zaměřena na upevnění si slovní zásoby *zaměstnání / profesí*⁸⁾, předcházela jim klasicky vedená hodina s učebnicí (v rámci klasické hodiny se žáci s novou slovní zásobou seznámili, práce s korpusem byla koncipována jako možnost interaktivního upevňování již nabyté slovní zásoby⁹⁾). Žáci cvičení vypracovávali samostatně, a to v rámci dvou vyučovacích bloků (resp. dvakrát 90 minut).

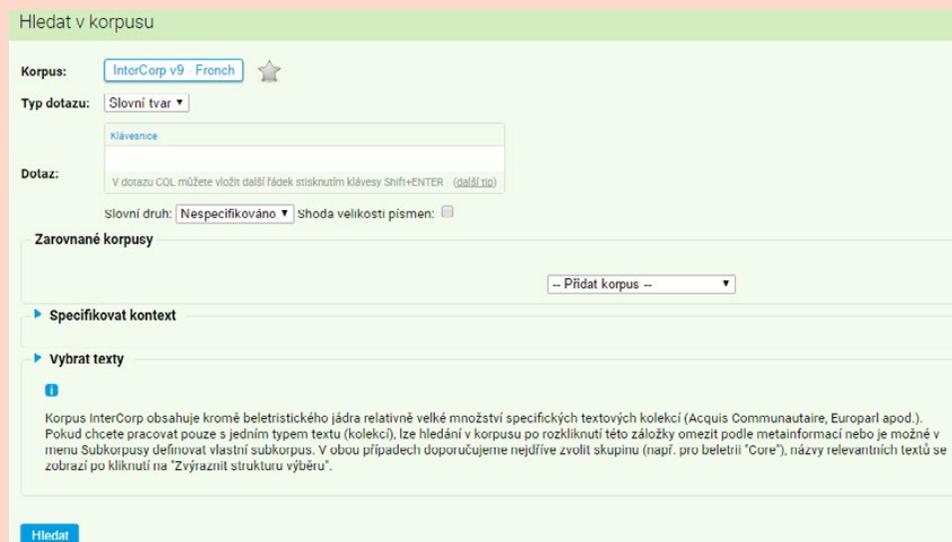
2.1 Cvičení č. 1

V rámci prvního cvičení využívají žáci paralelní korpus *InterCorp*, což je korpus zahrnující originální texty a jejich překladové protějšky¹⁰⁾. Vzhledem k tomu, že ke cvičení žáci nepotřebovali pracovat s českým překladovým protějškem, jsme využívali pouze francouzskou část korpusu (viz dále kapitola 2.1.1).

2.1.1 Příprava

Před samotným zadáním cvičení je vhodné vysvětlit žákům (studentům) co je jazykový korpus, k čemu se používá a projít s nimi nastavení vyhledávače tak, aby posléze byli schopni samostatně pracovat (a ukázat jim vyhledání příkladového slova). Postup před zadáním samotného cvičení je následující:

- Otevřeme si korpusový vyhledávač¹¹⁾. (<https://kontext.korpus.cz/>)
- Vyhledávač nastavíme následujícími dvěma kroky (viz finální podoba *Obrázek 1*):
Krok 1: ze seznamu korpusů vybereme možnost *InterCorp v9 – French* (rozklikneme seznam > všechny korpusy > InterCorp > InterCorp v9 – French)
- Krok 2: jako typ dotazu vybereme *slovní tvar*¹²⁾ (rozklikneme nabídku > slovní tvar)
- Hledání probíhá následovně:
Krok 1: do pole *Dotaz* zadáme již příslušný tvar slova, které chceme hledat (např. *architecte*)
Krok 2: modrým tlačítkem *Hledat* vyhledáme příslušné slovo



Obrázek 1: nastavení korpusového vyhledávače

Takto nastavený prohlížeč je připravený pro práci¹³⁾. Můžeme přejít k zadání cvičení.

2.1.2 Zadání cvičení

Téma: *profession* (práce s korpusovým vyhledávačem)

Zadání: pracujte s učebnicí na str. 25 / seznam profesí (Nováková 2009). Zadejte jednotlivá slovíčka pro profese do korpusového vyhledávače, seřadte je podle frekvence výskytů (od nej-

7) Doporučujeme také, aby si učitel vyhledávání předem sám vyzkoušel a přesvědčil se tak, že vyhledaným výsledkům budou žáci rozumět (případně s jeho drobnou pomocí).

8) ÚČNK nově spustil portál zaměřený na využití korpusů ve výuce. Na portálu lze najít nejen návod, jak zacházet s korpusovým vyhledávačem, ale i vypracovaná cvičení (pracovní listy), která učitel může rovnou použít nebo se jimi inspirovat k tvorbě vlastních cvičení založených na korpusech (odkaz *proskoly* viz seznam elektronických zdrojů).

9) Vzhledem k začáteční úrovni žáků by bylo obtížné (viz kapitola 2.) pracovat na jiném typu cvičení (např. na doplňování slov do vět, vyzovování významu z kontextu apod.), resp. v takovém případě by cvičení musela být učitelem upravena a žáci by využívali korpus pouze nepřímo (viz kapitola 2.), cvičení jsou tak sestavená jako „hra se slovy a s korpusem“ (tipy na další typy cvičení viz *proskoly* v seznamu zdrojů).

10) Každý cizojazyčný text má svoji českou verzi (tedy např. francouzština – čeština, angličtina – čeština apod.).

11) V případě, že se stránka otevře anglicky, změníme nastavení na češtinu (v pravém horním rohu je tlačítko *česky*).

12) Popis a vysvětlení typu dotazu viz *wiki Českébo národního korpusu* (odkaz v seznamu zdrojů; sekce *Kurz práce s ČNK > 1. lekcce, první dotaz > Typy dotazů*).

13) Resp. pro práci v rámci uvedeného cvičení. Pro více informací ohledně nastavení konzultujte *wiki Českébo národního korpusu* (viz seznam literatury).



vyšší po nejmenší¹⁴⁾) a zapište je do tabulky¹⁵⁾. Uvedte ke každé profesi jednu příkladovou větu¹⁶⁾ a vypracujte otázky uvedené pod tabulkou.

	PROFESSION	FRÉQUENCE	EXEMPLE
1			
2			
3			

Tabulka 1: profese a jejich četnost

Která profese se v korpusu vyskytuje nejčastěji?

.....

Která profese se v korpusu vyskytuje nejméně?

.....

Z příkladových vět přeložte 3 věty do češtiny.

.....

.....

.....

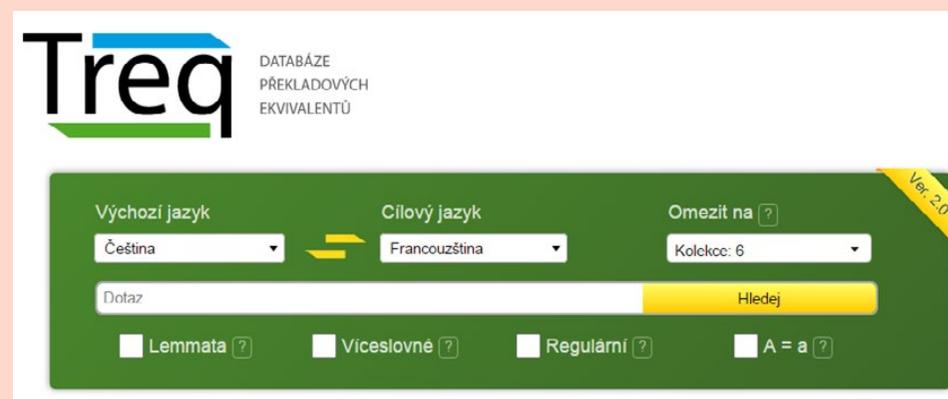
2.2 Cvičení č. 2

V rámci tohoto cvičení využívají žáci databázi překladových ekvivalentů *Treq*¹⁷⁾ (resp. překlady z češtiny do francouzštiny a obráceně, viz kapitola 2.2.1).

2.2.1 Příprava

Příprava zahrnuje společné nastavení aplikace podle následujících instrukcí (viz *Obrázek 2*) a ukázka hledání na jednom příkladu.

- Otevřeme si aplikaci (<https://treq.korpus.cz/>)
- Nastavíme aplikaci následujícím způsobem:
 - Krok 1: nastavíme výchozí jazyk na *čeština* (rozklikneme nabídku > čeština)
 - Krok 2: nastavíme cílový jazyk na *francouzština* (rozklikneme nabídku > francouzština)¹⁸⁾
- Hledání probíhá následovně:
 - Krok 1: do pole *Dotaz* zadáme slovo, které chceme najít (např. *řidič*)
 - Krok 2: stisknutím žlutého tlačítka *Hledej* hledaný výraz najdeme



Obrázek 2: nastavení aplikace Treq

Takto nastavená aplikace umožňuje přejít k zadání cvičení.

14) Počet výskytů slovního tvaru (položka *Výskytů*) vidíme po zadání a vyhledání dotazu v okně na horní liště na prvním místě. Žákům ukážeme, kde najdou tento údaj v rámci společného nastavení prohlížeče.

15) Velikost tabulky podle potřeby. Pro účely článku byla tabulka zmenšena.

16) Zdůrazníme, že je třeba vybírat takovou větu, které žáci rozumí (případně s drobnou pomocí učitele).

17) Více informací o databázi a jejím složení viz *Treq* v seznamu zdrojů.

18) Další nastavení ponecháme defaultně.



2.2.2 Zadání cvičení

Téma: *profession* (práce s databází *Treq*)

Zadání: hledejte možnosti (3 nejčastější) překladu následujících tří slov. Poté vypracujte zadané otázky.

Řidič:

.....

Prodavač:

.....

Právník:

.....

Které možnosti překladu pro uvedená slovíčka jste se nově naučili?¹⁹⁾

.....

Vyberte si tři nově naučená slova a použijte je ve větách (vymyslete tyto věty).

.....

.....

.....

Přeložte pomocí aplikace (změna v nastavení: z češtiny do francouzštiny) tři libovolná zaměštnání, která vás napadnou a která jsme neprobírali.

.....

.....

.....

3. Závěr

Záměrem tohoto článku bylo přiblížit korpusy ÚČNK (resp. paralelní korpus *InterCorp* a databázi překladových ekvivalentů *Treq*) učitelům francouzštiny, a to na příkladu dvou cvičení pro žáky začínající s francouzštinou. Příspěvek si kladl za cíl ukázat korpusy jako jednu z dalších možností oživení výuky jazyka, a zejména poukázat na jejich snadnou ovladatelnost a využitelnost i pro zájemce z řad neoborné veřejnosti.

4. Literatura

a. Knižní zdroje

ČERMÁK, F. - BLATNÁ, R. et al. (2005). *Jak využívat Český národní korpus. Studijní příručka*. Praha: NLN.

NÁDVORNÍKOVÁ, O. (2013). Paralelní korpus *InterCorp*. In *PLAV*, č. 1, no. 9, s. 47-50.

NOVÁKOVÁ, S. et al. (2009). *Le français entre nous 1*. Plzeň: Fraus.

OSOLSOBĚ, K. (2010): Jak se učit česky s korpusem. In: *Přednášky a besedy ze XLIII. běhu Letní školy slovanských (bohemistických) studií*. Brno: Masarykova univerzita, s. 112–119.

RÖMER, U. (2008): Corpora and language teaching. In: A. Lüdeling – M. Kytö. *Corpus Linguistics: an international handbook*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.

b. Elektronické zdroje

Český národní korpus. URL < <https://www.korpus.cz/> > [cit. 2017-06-02].

Proskoly. Český národní korpus. URL < <https://korpus.cz/proskoly> > [cit. 2017-06-02].

Treq. Databáze překladových ekvivalentů. URL < <https://treq.korpus.cz/> > [cit. 2017-06-02].

Wiki. Český národní korpus. URL < <https://wiki.korpus.cz/> > [cit. 2017-06-02].

Kateřina Opletalová

(Ústav románských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy)

opletalova.katerina@gmail.com

¹⁹⁾ Ve cvičení lze dále pokračovat, např. čím se nalezené překlady liší, v jakých kontextech je lze použít apod.



POUR LA FIN DE L'ANNÉE SCOLAIRE OU POUR LA RENTRÉE

Cette fois-ci je vous propose quelques activités ou, quelquefois seulement, les modifications des activités déjà publiées pour réviser les acquis des élèves. Je les ai retrouvées dans mes « archives » personnelles bien qu'elles proviennent de différentes formations pour les profs de FLE et de différents livres.

Trouve et présente tes amis

Prenez des cartes postales ou des photos avec de beaux motifs de la France. Préparez une fiche avec des questions comme par exemple : « Comment tu t'appelles ? Tu habites où ? Quels sont tes loisirs ? Qu'est-ce que tu aimes manger et boire ? Quelle est ta couleur préférée ? Tu as des frères et sœurs ? Tu aimes quelle matière à l'école ? » etc. Collez-la de l'autre côté de chaque photo et coupez la en 2, 3 ou 4 parties. Mélangez toutes les parties (il faut que leur nombre corresponde au nombre des élèves du groupe). Chaque élève tire au sort une partie, d'après la photo il trouve ses coéquipiers et chaque élève de l'équipe pose ses questions à l'un d'eux. Après, il le présente. Par exemple : « C'est Jacques. Il habite à Brno. Il joue au football. » etc.

L'activité est utile surtout quand vous avez un groupe composé de plusieurs classes, par exemple pendant un séminaire.

Prolongation possible : Laissez les équipes comme elles sont ou faites de nouvelles équipes et maintenant les élèves doivent trouver 2 points communs et 2 points différents qu'ils ont tous les 2, 3 ou 4.

Pour fixer les prénoms

Les élèves se mettent en cercle, le prof dit : « Je m'appelle ... et je suis ici avec ... (le prénom de l'élève à sa gauche). » L'élève à la droite du prof dit : « Je m'appelle ... et je suis ici avec ... (le prénom du prof) et avec ... (le prénom du premier élève). » Puis c'est l'élève à côté du dernier qui parle et ainsi de suite. D'habitude c'est moi

qui essaie de dire tous les prénoms pour terminer le jeu. Une bonne épreuve pour le prof J.

Que porte-t-il aujourd'hui ?

Quand les élèves connaissent déjà bien leurs prénoms, on peut faire cette activité pour réviser les noms des vêtements et pour vérifier le sens de l'observation des élèves. L'élève choisi ferme les yeux (ou on les lui bande) et le prof ou quelqu'un d'autre pose une question comme : « Jean porte quoi aujourd'hui ? » Et il doit répondre le plus précisément. Puis on choisit un autre élève.

Tu es né quand ?

Les élèves doivent deviner la date de naissance d'un camarade de classe. Mais ils peuvent lui poser seulement des questions où il peut répondre OUI-NON. Par exemple : « C'est en février, ton anniversaire ? C'est plus tard que le 10 février ? Le jour de ta naissance est-il pair ? » etc. Celui qui devine peut faire deviner la date de sa naissance.

Encore des questions OUI-NON

Sur le même principe on peut faire deviner beaucoup de choses, par exemple : les objets de la classe, les aliments, les matières scolaires, les moyens de transport, les fêtes, les parties du corps, les heures, les mois, les saisons, les animaux, les activités etc.

Se réchauffer avec les couleurs

Une petite activité pour commencer le cours et pour réviser les couleurs. Le prof dit : « Touchez le bleu ! » Et tout le monde doit toucher quelque chose qui est bleu. Celui qui touche le dernier est exclu et ainsi de suite jusqu'à ce qu'on obtienne le vainqueur.

La phrase vivante

On forme plusieurs phrases qu'on peut diviser en même nombre d'éléments, par exemple : « Il a une petite souris. Maman aime les jupes rouges. C'est un grand chien noir. » On écrit ces phrases

sur une fiche de papier. Il faut que l'écriture soit assez grosse. On découpe chaque phrase, ici par exemple en 5 éléments. On mélange les éléments de chaque phrase et les donne à une équipe de 5 élèves. Ils doivent prendre chacun un élément, se ranger en respectant l'ordre des mots et un élève lit la phrase aux autres.

Il faut rappeler surtout la place des différents adjectifs.

Le mime

D'habitude les élèves aiment mimer n'importe quoi. On peut donc mimer par exemple les métiers, les animaux, les douleurs, les sports, les instruments de musique etc. Il est utile de forcer les élèves à poser les questions correctes, par exemple : « Tu fais du football ? Tu joues au basket ? Tu joues du violon ? Tu as mal au dos ? Tu es médecin ? » pour bien maîtriser les prépositions etc.

Variations sur le thème des devinettes

Pour changer on peut aussi faire des devinettes tactiles ou audio. Pour les deux on bande les yeux de l'élève qui doit deviner. Et il touche soit l'objet dont il doit deviner le nom, soit le prof fait un certain bruit avec cet objet.

Un peu de maths

Le prof prépare 2 tas de nombres de 1 à 100 par exemple. Il les mélange et il retourne un nombre de chaque tas et montre les deux aux élèves. Les élèves doivent les additionner ou soustraire le plus vite possible et dire le résultat. On peut jouer aussi en équipes.

On se perd ou non ?

Faites plusieurs photocopies du même plan d'une ville réelle ou fictive. Distribuez-les aux élèves. Indiquez le point de départ. Maintenant commencez à dicter l'itinéraire qu'ils doivent suivre. En terminant demandez -leur où sont-ils arrivés. Celui qui est le plus proche gagne.

Variante : On peut faire la même chose avec un dessin. Le prof décrit un dessin et les élèves doivent dessiner d'après ses instructions, par exemple : « Il y a un chat noir au milieu du dessin. Il est sous un arbre vert. A gauche de cet arbre il y a une voiture rouge. Sous la voiture il y a une souris grise. » etc. Puis on compare les dessins des élèves et on accorde les points.

Trouvez l'intrus

C'est connu, bien sûr, mais est-ce que vous avez déjà essayé toutes les variantes ? Par exemple l'intrus lexical, grammatical, culturel, phonétique ? A l'oral on peut jouer aussi à l'intrus orthographique. Les derniers sons des mots « manteau, chapeau, plutôt, marteau » n'ont pas la même graphie, n'est-ce pas ?

Morpion avec les temps verbaux

On prépare des tableaux avec des infinitifs des verbes que les élèves connaissent, par exemple 5x6 verbes ou plus. Et on joue au jeu classique du morpion (piškvorky), mais pour pouvoir occuper une case, il faut dire auparavant le verbe dans le temps indiqué. Et c'est le dé qui indique la personne demandée (1 = première personne du singulier, 2 = deuxième personne du singulier etc.).

Quel temps fait-il aujourd'hui et quel temps va-t-il faire demain ?

On prépare un tas de noms de pays et de villes et deux tas de dessins de types de temps différents. Les élèves retournent une carte du pays ou de la ville et 2 cartes de temps. Ils disent des phrases comme par exemple : « Il fait beau aujourd'hui en Suisse, mais il va y avoir de l'orage demain. »

On peut travailler aussi au futur simple bien sûr.

Et c'est tout pour aujourd'hui. Bonnes vacances à toutes et à tous !

Mgr. Věra Tesařová
Gymnázium Nad Štolou, Praha 7



C'EST VOUS, LES SUPER-HÉROS

FICHE D'IDENTITÉ

DE TA SUPER-HÉROÏNE / DU
COMPAGNON DE TON
PERSONNAGE

IDENTITÉ SECRÈTE

VÉRITABLE NOM

PROFESSIONS
(DANS LA VIE RÉELLE)

LIEU DE RÉSIDENCE
(ADRESSE)

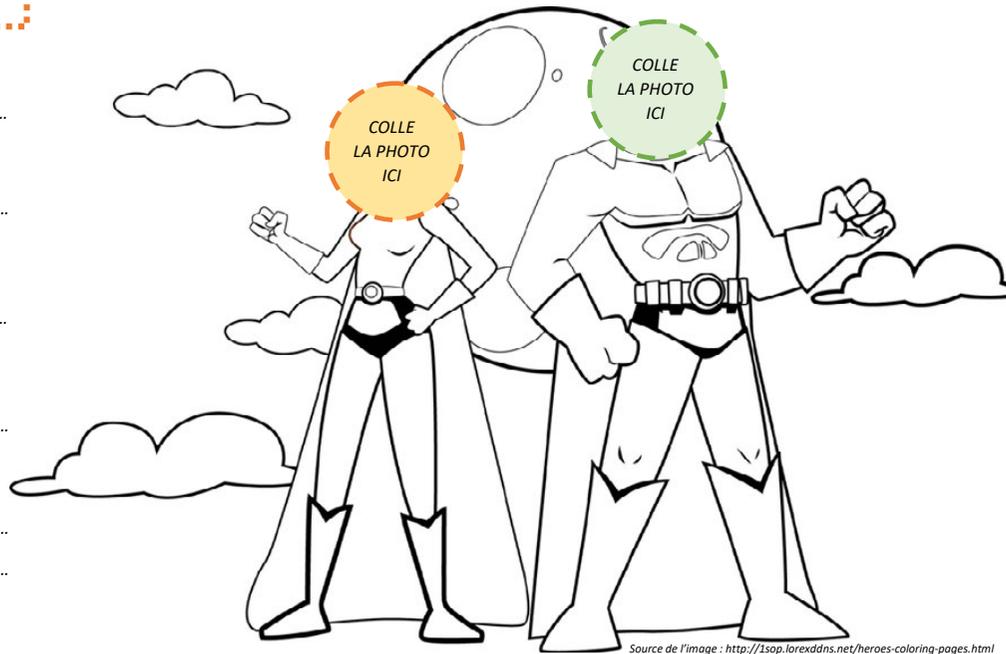
POUVOIRS
(QUALITÉS)

COSTUME
(COULEURS)

ENNEMI(S)



COLLE TA PHOTO ET **COLORIE** TON SUPER-HÉROS ET/OU TA SUPER-HÉROÏNE. ET N'OUBLIE PAS DE **CRÉER** TA FICHE D'IDENTITÉ.
PRÉSENTE TON IDENTITÉ SECRÈTE À TA CLASSE DE SUPER-HÉROS !



FICHE D'IDENTITÉ

DE TON SUPER-HÉROS / DU
COMPAGNON DE TON
PERSONNAGE

IDENTITÉ SECRÈTE

VÉRITABLE NOM

PROFESSIONS
(DANS LA VIE RÉELLE)

LIEU DE RÉSIDENCE
(ADRESSE)

POUVOIRS
(QUALITÉS)

COSTUME
(COULEURS)

ENNEMI(S)



LES ACTIONS DE SUPER-HÉROS

(VERBES)

Tomáš Klinka
Faculté de Pédagogie (Université Charles)

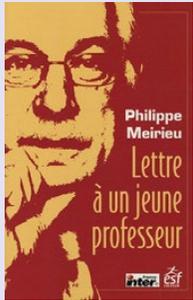


BROCANTE DU FRANÇAIS

Comme sur un marché aux puces, promenez-vous sur cette double page avec la nouvelle rubrique du bulletin. Les lignes suivantes ont été préparées par l'équipe du Département de langue et littérature française de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles (M. Fučíková, J. Jančík, T. Klinka, S. Nováková et K. Suková-Vychopňová) avec un seul objectif – permettre une rencontre avec divers petits détails de l'univers de la langue-civilisation française afin de passer un moment de plaisir...

PHILIPPE MEIRIEU

Pédagogue français à (re)découvrir ?



Si vous êtes ouvert(e)s aux questions que notre métier d'enseignant nous pose sans cesse, plongez-vous dans l'univers de la pensée d'un des plus importants pédagogues français contemporain – celui de Philippe Meirieu. Vous trouverez la totalité de son œuvre sur son site personnel www.meirieu.com. Pour commencer, nous vous recommandons son livre « Frankenstein pédagogue » (1996) ou un titre plus récent « Faire l'École, faire la classe – démocratie et pédagogie ». Pour ceux qui débutent, sa « Lettre à un jeune professeur » est un « must ». Ancrés dans le contexte français, les thèmes traités par P. Meirieu sont d'une grande actualité partout où l'École a pour mission l'accompagnement des élèves vers les valeurs humanistes et démocrates.

En guise d'invitation à sa réflexion, citons, avec sa permission, l'extrait de l'appel publié en collaboration avec Virginie Leblanc avant les dernières élections présidentielles :

« Nous, professeurs, éducateurs, comme tous ceux qui dans leur quotidien mesurent les ravages de l'exclusion, de la ségrégation et l'importance de la transmission de valeurs contribuant à tisser le lien social, à favoriser la culture et le goût d'apprendre, savons que ni la haine ni la peur ne permettront de favoriser l'unité de notre nation et l'envie de vivre ensemble. Nous savons aussi qu'il reste beaucoup de chemin à parcourir pour mettre en place une École à la hauteur des vraies ambitions de la République « Liberté – Égalité – Fraternité » (texte intégral : <http://www.meirieu.com/ACTUALITE/appel-education.pdf>, 23. 5. 2017)

Texte-rébus

Amusez-vous avec l'ingéniosité du rapport oral/écrit en français (solution à la page 30)

PRÉ-ÉLECTIONS, POST-ÉLECTIONS...

Les élections approchent à grands pas et je ne sais toujours pas à qui donner ma voix...

Cela me fait de **LE PEN** mais il faut prendre le problème en **HAMON** si on ne veut pas l'avoir dans le **FILLON...** En espérant que ceux précipités ne **MACRON** pas trop les esprits... Bref, ne **MÉLENCHONS** pas les serviettes et les torchons !

(source : letopdelhumour.fr, remerciements à Anne-Marie Ruelland)

Citations « à la française »

LA POLITIQUE

« Parlement » - mot étrange formé de deux verbes : « parler » et « mentir ».

Coluche : « Le mois où les politiques disent le moins de conneries, c'est le mois de février – y'a que 28 jours... »

Expressions idiomatiques

MUSIQUE

on connaît la chanson ou on connaît la musique ou c'est toujours le même refrain

= c'est toujours la même chose (le même problème)

chanter comme une casserole = chanter faux

orchestrer quelque chose = organiser quelque chose

sans tambour ni trompette = secrètement, sans bruit

jouer des flûtes = courir

un accord parfait = une entente complète

aller plus vite que la musique = être trop pressé

Littérature francophone

Le français, la langue maternelle ou la langue conquise



Si le français n'est plus aujourd'hui la langue immédiate de communication universelle, il est riche, il est fécond et il est lumineux. Cette idée du partage linguistique, le poète haïtien René Depestre l'exprime avec jubilation dans son célèbre poème :

*De temps à autre il est bon et juste
de conduire à la rivière
la langue française
et de lui frotter le corps
avec des herbes parfumées qui poussent en amont
de mes vertiges d'ancien nègre marron*

Explication: un **nègre marron** n'est pas un Noir brun mais un esclave antillais qui s'évade de la plantation pour devenir libre. De la même manière, le **marronage** signifie la fuite.



René Depestre, poète, homme de lettres engagé, né en Haïti (en 1926), de passage à Cuba et à Prague. En 1980, il publie *Alléluia pour une femme-jardin*, qui reçoit le Prix Goncourt de la Nouvelle en 1982 qui a été traduit en tchèque en 2001 sous le titre *Chvalo zpěv na ženu-zahradu*, accompagné d'une postface de Milan Kundera.

Jeux de langue(s)

Palindromes franco-tchèques

Un palindrome est un mot qui peut être lu de gauche à droite comme de droite à gauche. Mais savez-vous qu'il existe des mots qui se lisent dans un sens en tchèque et dans l'autre en français ? Le jeu est qu'ils ne signifient pas la même chose... Par exemple :

sůl	SEL	LES	la forêt
zed'	MUR	RUM	le rhum
moje	MES	SEM	ici
blbec CON	NOC	la nuit	
...			

Vous pouvez même créer des phrases... très amusantes :

INU, RUS TAM SED.

Et bien voilà, le russe s'est installé par là.

VOL DANS SON SOL !

Krádež v jeho zemině ! / Let nad jeho územím !

Source: Veronika Doutlíková, Vincent Gassin-Gradstein: 18 vols/ slov, nakladatelství František Havlůj – běžiliška, 2016

Coin de Monsieur « Etymots »

Amis et compagne...

Les relations interpersonnelles de nos vies pourraient être divisées en deux groupes, celles que nous entretenons avec des étrangers, des **forains** (1155, < lat. *foranus* < lat. *foris* – dehors), et celles qui nous lient aux nôtres, aux personnes de notre connaissance, de notre proximité. Les secondes se distinguent les unes des autres

par le degré de leur intimité. Si les **ami(e)s** sont lié(e)s par *amistet*, (dès la 2^e moitié du X^e s.) affection en dehors des liens du sang ou de l'attrait des sexes ou (dès 1165-70) amour intersexuel, les autres types se définissent par le partage d'une condition ou d'une circonstance.

Comme premier sentiment d'appartenance commune, on peut d'abord partager (préfixe *cum*) de grands cadres généraux – la patrie (dès 1396, **compatriote** < lat. *compatriota* < lat. *cum* + *patria*), la cité ou la citoyenneté (1290, **concitoyen** < *concitien* d'après *conciuis* latin) ou une condition professionnelle : tâche, charge, dignité (avant 1520, **collègue** < lat. *collega* < lat. *colligere* – réunir, rassembler ensemble < lat. *cum* + *legere*), travail, œuvre, tâche (1755, **collaborateur** < lat. *collaborare* – travailler avec d'autres < lat. *cum* + *laborare*), œuvre, effort (1516, **coopérateur** < lat. *cooperator* < lat. *cum* + *opera*).

Des formations nominales du type *cum+N* peuvent ensuite signaler que plusieurs individus s'accompagnent, se multiplient ou s'imitent fonctionnellement en qualité de *N*. Ainsi, **commiliton** (< lat. *commilito* – compagnon d'armes), **condisciple** (1470, lat. *condiscipulus* – compagnon d'études < lat. *cum* + *discipulus*), **co-débiteur** (1615, < *co* + *débiteur*) et **colocataire** (XIX^e s. < *co* + *locataire*) représentent un certain degré de confiance.

La formalisation et l'élargissement des logiques familiales sont également constitutifs de rapports de familiarité : **compère** (1174-77, personne qui participe à l'action d'une autre personne et se trouve généralement liée à elle par des rapports de complicité ou de connivence ; père de l'enfant par rapport au parrain ou à la marraine ; parrain d'un enfant par rapport à la marraine ou aux parents < lat. *compater* – compère, parrain < lat. *cum* + *pater*), **commère** (1175, femme avec qui on entretient des rapports familiaux, amie, compagne ; marraine d'un enfant par rapport au parrain ou aux parents < lat. *commater* – marraine avec < lat. *cum* + *mater*), **confrère** (1260, < lat. *confrater*), **consœur** (1342, < lat. *consoror*) et des expressions analytiques comme **frère d'armes**, **sœur de lait** etc.

Les rapports plus étroits sont dérivés étymologiquement du partage des conditions plus intimes (chemin / route, voiture, tente, chambre, lit, table, pain, sort etc.), ainsi **acolyte** (1740-1755, complice ; celui qui accompagne quelqu'un ; compagnon de chemin / route < 1181-1191, clerc chargé de servir à l'autel un membre de la hiérarchie placé au-dessus de lui < lat. *acolithus* / *acolythus* < gr. *a* + *keleythos* – chemin, route), le terme latin perdu **contubernalis** (camarade < camarade de tente), **camarade** (1587, qui fait ou subit quelque

chose avec et comme une autre personne < compagnon d'armes < avant 1571, camarade < esp. *camarada* – chambrée de soldats ou d'ouvriers < esp. *cámara*), **concubin(e)** (1213, lat. *concubina* < lat. *concupere* – coucher avec < lat. *cum* + **cumbere* < sab. *cumba* – litière), **commensal** (1418, compagnon de table < lat. *cum* + *mensa*), **compagnon** (1549, celui qui accompagne quelqu'un < ca. 1100, celui qui vit habituellement avec quelqu'un < lat. *companione(m)* – celui qui partage le pain avec < lat. *cum* + *panis* ; ou bien : < lat. *compagus* – qui est du même village, de la même région < lat. *cum* + *pagus* ; ou bien (?): < lat. pluriel *combenones* – compagnon de voiture, compagnon de voyage dans une voiture nommée *benna* < lat. *cum* + *benna*), **copain** (< lat. *companiono* – celui qui partage le pain avec), **consort** (1669, l'époux ou l'épouse du souverain < 1635, celui qui a un intérêt commun dans une affaire avec un autre < 1606, pluriel, ceux dont les terres se touchent < ca. 1370, compagne, épouse < lat. *consors* – celui qui possède conjointement quelque chose avec quelqu'un) et **complice** (1327, < lat. *complex*, *complicis* – uni, associé ; celui qui s'associe à quelqu'un pour commettre un méfait < lat. *cum* + *plicare* – plier, enrouler ensemble).

Pour conclure, un terme qui est l'incarnation même du partage : **partenaire** ou **partner** (dès 1767 pour les premières acceptions, < angl. *partner* < angl., anglo.-norm. *parcener* < anc. fr. *parçon* / *pareçon* < lat. *partitio* – partage, division, répartition < lat. *pars*, *partis* – part, partie) comme relation avec la personne avec qui on partage un jeu, une partie, une danse, un numéro au spectacle, l'exercice d'un sport, la vie de couple, des relations charnelles, une conversation, une entreprise, une affaire ou une négociation.

Voilà l'édition ZÉRO de la BROCANTE. Nous attendons vos commentaires, suggestions ou même questions à tomas.klinka@pedf.cuni.cz.

Solution : TEXTE - RÉBUS

Les élections approchent à grands pas
et je ne sais toujours pas à qui donner ma voix...
Cela me fait de la peine mais il faut
prendre le problème en amont
si on ne veut pas l'avoir dans le fion...
En espérant que ceux précités ne
ma(r)queront pas trop les esprits
bref, ne mélangeons pas les seroiettes et les torchons !